

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH A PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

OBJEDNÁVATEĽ:

TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

sídlo: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

IČO: 31 340 822

DIČ: 2020341455 IČ DPH: SK2020341455

bankové spojenie: Tatra banka, a.s., IBAN: SK17 1100 0000 0026 2102 0708

spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 499/B

osoba konajúca v mene spoločnosti: Ing. Marek Kaňka, predseda predstavenstva

Mgr. Oliver Felszeghy, MBA, podpredseda predstavenstva

e-mail: [REDACTED]

(ďalej aj len ako "Objednávateľ")

a

POSKYTOVATEĽ:

PLUS Academia spol. s r. o.

sídlo: Staré Grunty 36, 841 04 Bratislava

IČO: 45 390 380

DIČ: 2023035806 IČ DPH: SK2023035806

bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s., IBAN: SK16 7500 0000 0040 2397 2396

spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.:
103504/B

osoba konajúca v mene spoločnosti: PaedDr. Daniel Bacík, konateľ

e-mail: [REDACTED]

(ďalej aj len ako "Poskytovateľ")

(Objednávateľ a Poskytovateľ spolu ďalej aj len ako "Zmluvné strany" alebo jednotlivo "Zmluvná strana")

NAKOLKO

1. Objednávateľ vyhlásil v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení zákazku s nízkou hodnotou, predmetom ktorej je (i) poskytovanie tlmočnických služieb z a do určených jazykov podľa tejto rámcovej zmluvy o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb a (ii) vykonávanie prekladu dokumentácie alebo iných podkladov z a do určených jazykov podľa tejto rámcovej zmluvy o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb;
2. Do predmetného postupu zadávania zákazky predložil súťažnú ponuku aj Poskytovateľ, ktorého ponuka bola Objednávateľom vyhodnotená ako úspešná (vítaná) a Zmluvné strany uzavrúť túto rámcovú zmluvu o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb prejavujú svoju vôľu dohodnúť podmienky a spôsob realizácie predmetu zákazky;
3. Zmluvné strany majú záujem definovať svoje práva a povinnosti pri plnení predmetu tejto rámcovej zmluvy o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb, a to tak, aby boli vyvážené a zodpovedajúce postaveniu oboch Zmluvných strán;

Zmluvné strany vzhľadom na vyššie uvedené nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roka uzatvárajú túto rámcovú zmluvu o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb (ďalej aj len ako "Zmluva") uzatvorenú podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení, a to za nasledovných podmienok:

ČLÁNOK 1 DEFINÍCIE

1. **Obchodným zákonníkom** sa na účely tejto Zmluvy rozumie zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.
2. **Objednávkou** sa na účely tejto Zmluvy rozumie písomná objednávka Objednávateľa na (i) poskytnutie Tlmočnických služieb a/alebo (ii) vykonanie Prekladu dokumentácie alebo iných podkladov špecifikovaných v tomto písomnom dokumente.
3. **Prekladom** sa na účely tejto Zmluvy rozumie preklad dokumentácie alebo iných podkladov určených Objednávateľom, vrátane úradného prekladu podľa osobitných všeobecne záväzných právnych predpisov, do a z jazykov podľa prílohy č. 1 Zmluvy.
4. **Rozpočtovanými prostriedkami** sa na účely tejto Zmluvy rozumie spolu suma vo výške EUR 20 000,00 (dvadsaťtisíc eur) bez dane z pridanej hodnoty, ktorá predstavuje maximálnu hodnotu plnenia Objednávateľa za poskytnutie Tlmočnických služieb a/alebo vykonanie Prekladu podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok.
5. **Tlmočnickými službami** sa na účely tejto Zmluvy rozumie vykonávanie tlmočenia do a z jazykov podľa prílohy č. 1 Zmluvy.
6. **Zákonom o DPH** sa na účely tejto Zmluvy rozumie zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení.
7. **Zákonom o registri partnerov** sa na účely tejto Zmluvy rozumie zákon č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.
8. **Zákonom o verejnom obstarávaní** sa na účely tejto Zmluvy rozumie zákon č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.

ČLÁNOK 2 PREDMET ZMLUVY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi Tlmočnicke služby a/alebo vykonať Preklad podľa Objednávky a v zmysle požiadaviek a pokynov Objednávateľa a Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť odplatu za riadne poskytnuté Tlmočnicke služby a/alebo vykonaný Preklad na základe Objednávky podľa článku 4 Zmluvy.

ČLÁNOK 3 OBJEDNÁVKY A ICH PLNENIE

OBJEDNÁVKA

1. Objednávateľ je oprávnený vystaviť Objednávku na (i) poskytnutie Tlmočnických služieb a/alebo (ii) vykonanie Prekladu podľa tejto Zmluvy.
2. Objednávka na Tlmočnicke služby obsahuje najmä tieto náležitosti:
 - (i) určenie jazykov, ktorých sa poskytnutie Tlmočnických služieb týka a druh Tlmočnických služieb podľa prílohy č. 1 Zmluvy;
 - (ii) termín a miesto poskytnutia Tlmočnických služieb;
 - (iii) iné skutočnosti významné pre poskytnutie Tlmočnických služieb;
 - (iv) dátum vystavenia Objednávky;

(v) podpis oprávnenej osoby za Objednávateľa.

Obsahom Objednávky nie sú dotknuté ustanovenia Zmluvy a v prípade rozporu medzi Objednávkou a Zmluvou má Zmluva prednosť.

3. Objednávka na vykonanie Prekladu obsahuje najmä tieto náležitosti:
- (i) určenie jazyka, do ktorého sa má vykonať Preklad a druh Prekladu podľa prílohy č. 1 Zmluvy;
 - (ii) termíny, forma dodania, prípadne počet preloženej dokumentácie (výstupov vykonania Prekladu);
 - (iii) miesto dodania, ak majú byť výstupy vykonania Prekladu odovzdané v listinnej podobe;
 - (iv) iné skutočnosti významné pre vykonanie Prekladu;
 - (v) dátum vystavenia Objednávky;
 - (vi) podpis oprávnenej osoby za Objednávateľa.

Prílohou Objednávky na vykonanie Prekladu je aj dokumentácia alebo iný materiál, ktorého sa vykonanie Prekladu týka. Obsahom Objednávky nie sú dotknuté ustanovenia Zmluvy a v prípade rozporu medzi Objednávkou a Zmluvou má Zmluva prednosť.

4. Objednávateľ je oprávnený pred vystavením Objednávky kontaktovať Poskytovateľa s požiadavkou o určenie celkovej ceny poskytnutých Tlmočnických služieb alebo vykonania Prekladu vo vzťahu ku konkrétnej požiadavke Objednávateľa, pričom Poskytovateľ je povinný tejto požiadavke vyhovieť najneskôr do 24 (dvadsaťštyri) hodín od doručenia požiadavky; v prípade potreby si Zmluvné strany poskytnú pre splnenie tohto záväzku Poskytovateľa súčinnosť. Na doručovanie podľa tohto bodu sa bod 6 vzťahuje rovnako.
5. Každú Objednávku je Poskytovateľ povinný potvrdiť do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa jej doručenia, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Objednávka sa stáva záväznou dňom jej doručenia Poskytovateľovi, a to bez ohľadu na to, či Poskytovateľ doručenie aj písomne potvrdil, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. V prípade, ak je predmetom Objednávky vykonanie Prekladu, Poskytovateľ je povinný v lehote podľa tohto bodu uviesť Objednávateľovi aj počet normostrán, ktorých sa Preklad týka.
6. Objednávka môže byť doručovaná výlučne iba e-mailom ako sken originálnej papierovej Objednávky alebo v papierovej podobe; to platí aj pre potvrdenie Objednávky zo strany Poskytovateľa. V prípade, ak je Objednávka na vykonanie Prekladu vystavená v papierovej podobe, dokumentácia alebo iný materiál, ktorého sa vykonanie Prekladu týka, môže byť doručená aj elektronicky alebo odovzdaná na hmotnom nosiči dát.

ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN

7. Poskytovateľ sa zaväzuje najmä:
- (i) pri plnení Objednávky postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy, ktoré sú platné v Slovenskej republike, zásady správnej odbornej praxe, technické normy ako aj rozhodnutia a vyjadrenia príslušných orgánov verejnej správy;
 - (ii) poskytovať plnenie podľa Objednávky, pokynov a požiadaviek Objednávateľa riadne a včas;
 - (iii) zabezpečiť ochranu osobných údajov v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov v prípade, ak by sa pri plnení tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok oboznámil s osobnými údajmi; tento záväzok nemá za následok, že by Poskytovateľ bol pri plnení tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok v postavení sprostredkovateľa pre Objednávateľa ako prevádzkovateľa v zmysle právnej úpravy v oblasti ochrany osobných údajov;
 - (iv) poskytovať súčinnosť potrebnú na riadne a včasné plnenie Objednávky;
 - (v) bezodkladne, a to aspoň vo forme e-mailu, informovať Objednávateľa o akýchkoľvek prekážkach brániacich alebo významne sťažujúcich plnenie Objednávky.

8. Objednávateľ sa zaväzuje najmä:
- (i) prevziať výstupy súvisiace s plnením dotknutej Objednávky, ak je to s ohľadom na ich povahu potrebné;
 - (ii) za riadne vykonaný Preklad alebo poskytnuté Tlmočnicke služby zaplatiť odplatu podľa článku 4 Zmluvy;
 - (iii) poskytovať primeranú súčinnosť Poskytovateľovi potrebnú na riadne a včasné plnenie Objednávky.

ÚPLNOSŤ A VHODNOSŤ PODKLADOV A POKYNOV

9. Poskytovateľ vyhlasuje, že sa oboznámil s podkladmi a informáciami poskytnutými Objednávateľom a tieto považuje za dostatočné pre plnenie tejto Zmluvy.
10. Poskytovateľ je povinný preverovať vhodnosť udelených pokynov a v prípade, ak bez zbytočného odkladu nevznesie námietky proti vhodnosti udelených pokynov, je povinný poskytnúť plnenie podľa dotknutej Objednávky v súlade s týmito pokynmi a tieto pokyny sa pre účely tejto Zmluvy považujú za správne. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Objednávateľ je oprávnený a nie povinný udeľovať pokyny v súvislosti s plnením jednotlivých Objednávok.

PODMIENKY POSKYTOVANIA TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

11. V prípade, ak v Objednávke na poskytnutie Tlmočnických služieb nie je uvedené inak, miestom poskytnutia Tlmočnických služieb je sídlo Objednávateľa. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, miesto poskytovania Tlmočnických služieb môže byť výlučne na území Slovenskej republiky, pričom v prípade, ak je miesto poskytnutia Tlmočnických služieb mimo územia Bratislavy, Objednávateľ zabezpečí prepravu osoby poskytujúcej Tlmočnicke služby na miesto plnenia Objednávky motorovým vozidlom, a to z miesta sídla Objednávateľa alebo iného dohodnutého miesta. V prípade, ak Poskytovateľ výslovne uvedie, že prepravu osoby poskytujúcej Tlmočnicke služby na miesto podľa dotknutej Objednávky zabezpečí Poskytovateľ, náklady s tým súvisiace (preprava, prípadne ubytovanie a pod.) znáša v plnom rozsahu Poskytovateľ.

PODMIENKY VYKONANIA PREKLADU A ODOVZDÁVANIA JEHO VÝSTUPOV

12. V prípade, ak je predmetom plnenia Objednávky vykonanie Prekladu, Poskytovateľ sa zaväzuje zaslať výstupy z vykonania Prekladu podľa Objednávky v lehote v nej určenej, a to v elektronickej podobe na e-mailovú adresu Objednávateľa, ak v Objednávke nie je uvedený iný spôsob alebo kontakt.
13. Objednávateľ je oprávnený voči výstupom vykonania Prekladu vzniesť, a to aj opakovane, pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky, najneskôr do 5 (piatich) pracovných dní odo dňa ich doručenia; v prípade márneho uplynutia lehoty uvedenej pred bodkočiarkou sa má za to, že k výstupom Prekladu nemá žiadne pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky, a tým sa považujú výstupy Prekladu za zhotovené, ak z ich povahy (s ohľadom na druh Prekladu) alebo Objednávky nevyplýva, že je nutné, aby boli odovzdané spôsobom podľa bodu 15 tohto článku.
14. V prípade, ak boli voči výstupom vykonania Prekladu vznesené pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky podľa predchádzajúceho bodu tohto článku, Poskytovateľ je povinný tieto posúdiť a v prípade, ak tomu nebránia závažné dôvody, tieto pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky zapracovať do výstupov Prekladu, a to všetko v rovnakej lehote ako je uvedené v Objednávke, pričom bod 12 a 13 tohto článku platia rovnako. V prípade, ak Poskytovateľ nezpracuje pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky Objednávateľa do výstupov Prekladu, je povinný túto skutočnosť v rovnakej lehote písomne odôvodniť; v prípade, ak Poskytovateľ nezpracuje pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky a toto nezpracovanie neodôvodní podľa tohto bodu Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený od dotknutej Objednávky odstúpiť.
15. V prípade, ak nemá Objednávateľ (ďalšie) pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky k doručeným výstupom Prekladu v zmysle bodu 13 a/alebo 14 tohto článku Zmluvy,

Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu odovzdať príslušné výstupy (dokumentáciu) súvisiace s plnením dotknutej Objednávky vo finálnej podobe vo forme uvedenej v Objednávke alebo vyplývajúcej z povahy výstupov Prekladu s ohľadom na druh Prekladu (napr. úradný preklad), a to v listinnej podobe. Miestom odovzdania výstupov vykonania Prekladu, ak v Objednávke nie je uvedené inak, je sídlo Objednávateľa, pričom miestom odovzdania výstupov vykonania Prekladu je vždy Bratislava a náklady spojené s odovzdaním výstupov vykonania Prekladu, ktoré vznikli Poskytovateľovi, znáša Poskytovateľ. O odovzdaní výstupov vykonania Prekladu v listinnej podobe sa spíše preberací protokol, ktorý musí byť podpísaný zástupcami oboch Zmluvných strán. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností si Zmluvné strany emailom potvrdia doručenie finálnej podoby Prekladu v prípade, ak sa nezhotovuje v listinnej podobe.

16. Poskytovateľ je povinný aspoň 1 (jeden) pracovný deň pred realizáciou odovzdania výstupov vykonania Prekladu podľa bodu 15 tohto článku o tejto skutočnosti Objednávateľa informovať, a to aspoň telefonicky s následným potvrdením vo forme e-mailu, pričom samotné odovzdanie, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak, možno uskutočniť v pracovných dňoch v čase medzi 8:00 hod. a 14:00 hod. s upresnením času dodania v dostatočnom časovom predstihu (aspoň 3 hodiny vopred), ak z dohody v zmysle tohto bodu článku nevyplýva inak.
17. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, Poskytovateľ je oprávnený odovzdať príslušné výstupy vykonania Prekladu podľa bodu 15 tohto článku so súhlasom Objednávateľa aj pred lehotou uvedenou v Objednávke, pričom náklady spojené s ich odovzdaním, znáša v plnom rozsahu Poskytovateľ.

SANKCIE

18. Objednávateľ je oprávnený od Poskytovateľa požadovať uhradenie zmluvnej pokuty aj v týchto prípadoch a v tomto rozsahu:
 - (i) v prípade, ak je Poskytovateľ z dôvodov nezapríčinených Objednávateľom v omeškaní so splnením povinnosti podľa bodu 4 tohto článku, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške EUR 50 (päťdesiat eur), a to za každý jednotlivý prípad a za každý aj začatý deň omeškania;
 - (ii) v prípade, ak Poskytovateľ poruší svoju povinnosť podľa poslednej vety bodu 5 tohto článku, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške EUR 50 (päťdesiat eur), a to za každý jednotlivý prípad a za každý aj začatý deň omeškania;
 - (iii) v prípade, ak je Poskytovateľ z dôvodov nezapríčinených Objednávateľom v omeškaní so začatím poskytovania Tlmočnických služieb v zmysle dotknutej Objednávky, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny plnenia podľa dotknutej Objednávky, a to za každý jednotlivý prípad a za každú aj začatú hodinu omeškania;
 - (iv) v prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní so zasláním výstupov vykonania Prekladu dotknutej Objednávky podľa bodu 12 tohto článku a/alebo odovzdaním výstupov Prekladu podľa bodu 15 tohto článku, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny plnenia podľa dotknutej Objednávky, a to za každý jednotlivý prípad a za každý aj začatý deň omeškania.
19. Poskytovateľ je povinný vykonať úhradu zmluvnej pokuty za porušenie povinností podľa tejto Zmluvy na základe písomnej výzvy Objednávateľa na úhradu zmluvnej pokuty.
20. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvné pokuty dojednané v tejto Zmluve sú primerané a zohľadňujú povahu zabezpečovaných povinností. Okrem zmluvnej pokuty je Objednávateľ oprávnený zadržať vykonanie všetkých a akýchkoľvek úhrad záväzkov voči Poskytovateľovi vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok, a to bez ohľadu na ich splatnosť a povahu, a to až do momentu riadneho plnenia, s ktorým sa Poskytovateľ dostal do omeškania.
21. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo Objednávateľa domáhať sa náhrady

spôsobenej škody, pričom zmluvná pokuta sa do náhrady škody nezapočítava, ak v Zmluve nie je uvedené inak.

ČLÁNOK 4 ODPLATA A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že maximálna odplata za plnenie Zmluvy je určená vo výške Rozpočtovaných prostriedkov. K odplate za plnenie podľa Objednávky bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty podľa príslušných právnych predpisov platných a účinných v čase plnenia Objednávky.
2. Výška odplaty za poskytnutie Tlmočnických služieb a/alebo vykonania Prekladu dokumentácie vyplýva z Objednávky a cien uvedených v cenníku, ktorý je prílohou č. 2 Zmluvy.
3. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Poskytovateľ nemá právny nárok na vyčerpanie Rozpočtovaných prostriedkov.
4. Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje sa, že odplata za poskytnutie Tlmočnických služieb a/alebo vykonanie Prekladu v zmysle jednotlivých Objednávok zahŕňa aj akékoľvek a všetky náklady, poplatky, dane (okrem dane z pridanej hodnoty), výdavky a akékoľvek iné plnenia a náhrady spojené s plnením tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok a obsahuje aj primeraný zisk. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Poskytovateľ nemá nárok na akúkoľvek osobitnú náhradu alebo inú formu kompenzácie nákladov, výdavkov alebo iných plnení vynaložených pri plnení svojich povinností podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok. Zmluvné strany sa súčasne pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností výslovne dohodli, že Poskytovateľ nemá nárok na odplatu za plnenie podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok nad rámec Rozpočtovaných prostriedkov.
5. V prípade, ak je predmetom Objednávky poskytnutie Tlmočnických služieb, prílohou dotknutej faktúry je výkaz skutočne poskytnutého rozsahu Tlmočnických služieb (ďalej aj len ako "Výkaz") schválený Objednávateľom; za účelom schválenia Výkazu je Poskytovateľ povinný ho predložiť Objednávateľovi najneskôr do 3 (troch) pracovných dní od uplynutia dotknutého kalendárneho mesiaca. V prípade, ak sa Objednávateľ k Výkazu v lehote do 3 (troch) pracovných dní od jeho doručenia nevyjadrí, má sa za to, že Výkaz je schválený, v opačnom prípade uvedie v uvedenej lehote svoje pripomienky k Výkazu, ktoré je Poskytovateľ povinný bezodkladne do Výkazu zapracovať a opätovne ho predložiť Objednávateľovi na schválenie.
6. V prípade, ak je predmetom Objednávky vykonanie Prekladu, ktorého výstupy sú odovzdané podľa bodu 15 článku 3 Zmluvy, prílohou faktúry je preberací protokol podľa bodu 15 článku 3 Zmluvy.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ bude vystavovať faktúry na mesačnej báze po uplynutí predchádzajúceho kalendárneho mesiaca za všetky vykonané Preklady a/alebo poskytnuté Tlmočnicke služby v dotknutom kalendárnom mesiaci; súčasťou faktúry je súvisiaca príloha podľa bodu 5 a/alebo 6 tohto článku Zmluvy ako aj informácia o počte normostrán pri Preklade (s ohľadom na Objednávku). Splatnosť vystavenej faktúry je 30 (tridsať) dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Faktúra je vystavená na menu euro.
8. Ak faktúra neobsahuje všetky náležitosti podľa platných a účinných všeobecne záväzných právnych predpisov alebo náležitostí podľa bodu 7 tohto článku Zmluvy alebo ak k nej nie je pripojená príloha podľa bodu 7 tohto článku, Objednávateľ je oprávnený takúto faktúru vrátiť Poskytovateľovi na opravu a/alebo doplnenie, pričom na takúto faktúru sa neprihliada; po doručení riadne opravenej alebo doplnenej faktúry Objednávateľovi začína plynúť nová lehota splatnosti takto doručenej faktúry.

9. Fakturovaná odplata sa považuje za uhradenú dňom odpísania príslušnej fakturovanej sumy z účtu Objednávateľa v prospech účtu uvedeného na faktúre vystavenej podľa tohto článku Zmluvy.

RUČENIE ZA DAŇ Z PRIDANEJ HODNOTY

10. Objednávateľ je oprávnený zadržať časť peňažnej sumy uvedenú vo vystavenej faktúre prislúchajúcej k jednotlivým častiam odplaty ako daň z pridanej hodnoty (ďalej aj len ako „časť peňažnej sumy“) pred úhradou faktúry, ak z okolností prípadu vyplýva, že Objednávateľ bude povinný ako ručiteľ uhradiť daň z pridanej hodnoty za Poskytovateľa v zmysle § 69b Zákona o DPH, a to najmä podľa § 69 ods. 14 Zákona o DPH.
11. Zadržanie časti peňažnej sumy podľa predchádzajúceho bodu tohto článku vyplýva z možného ručenia za daň z pridanej hodnoty z predchádzajúceho stupňa bez ohľadu na deň vystavenia faktúry.
12. Zadržanie časti peňažnej sumy nie je porušením zmluvnej povinnosti zo strany Objednávateľa a nie je možné považovať takéto konanie Objednávateľa za neuhradenie faktúry v plnej výške a Objednávateľ preto nie je v omeškaní s úhradou súvisiacej časti odplaty.
13. Objednávateľ oznámi Poskytovateľovi zadržanie časti peňažnej sumy v zmysle tohto článku Zmluvy bez zbytočného odkladu, a to elektronicky. Poskytovateľ nemá nárok na úhradu akejkoľvek novej škody, ako ani akýchkoľvek úrokov z omeškania, spojených so zadržaním časti peňažnej sumy.
14. Objednávateľ uvoľní zadržanú časť peňažnej sumy nasledovne:
- (i) v prospech Poskytovateľa, ak sa preukáže, že pominuli skutočnosti, ktoré k zadržaniu časti peňažnej sumy viedli;
 - (ii) v zmysle rozhodnutia daňového úradu miestne príslušného Poskytovateľovi, pričom dňom zadania príkazu na úhradu časti peňažnej sumy z bankového účtu Objednávateľa sa táto úhrada započítava voči účtovnej pohľadávke Poskytovateľa, s čím Zmluvné strany výslovne súhlasia.
15. V prípade, ak došlo k úhrade nezaplatennej dane z pridanej hodnoty alebo jej časti aj zo strany Poskytovateľa, a zároveň aj zo strany Objednávateľa a daňový úrad miestne príslušný Poskytovateľovi vráti v zmysle Zákona o DPH úhradu dane z pridanej hodnoty alebo jej časti Objednávateľovi, je Objednávateľ povinný takto vrátenú peňažnú sumu poukázať na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, resp. v príslušnej faktúre, a to v prípade, ak sa jedná o peňažnú sumu zadržanú podľa bodu 10 tohto článku Zmluvy.

ELEKTRONICKÁ VÝMENA ÚDAJOV

16. V prípade, ak sa bude uplatňovať elektronická výmena údajov, Zmluvné strany si dohodli tento postup súvisiaci s vystavovaním faktúr a s ich zasielaním elektronickou poštou Objednávateľovi:
- (i) Objednávateľ udeľuje explicitný súhlas na to, aby Poskytovateľ posielal akékoľvek faktúry, ktoré budú vystavené na základe Objednávok v elektronickej forme;
 - (ii) faktúra vystavená a doručená podľa podmienok dohodnutých medzi Zmluvnými stranami, sa považuje za faktúru na účely Zákona o DPH;
 - (iii) Zmluvné strany sa dohodli na tomto postupe zabezpečujúcom vierohodnosť pôvodu, neporušenosť obsahu a čitateľnosť faktúry od jej vydania do konca obdobia na uchovávanie faktúry:
 - a) faktúry budú Poskytovateľom vystavované v listinnej forme alebo v elektronickej forme, pričom Objednávateľovi budú vždy doručené v elektronickej forme vo formáte .pdf: súboru (ďalej aj len ako „elektronická faktúra“); ak Poskytovateľ disponuje potrebným vybavením, je povinný zaslať elektronickú faktúru vo formáte .pdf: súboru, ktorý je needitovateľný, ale umožňuje kopírovanie textu;
 - b) ak chce Poskytovateľ doručiť elektronickú faktúru v inom formáte ako vo formáte .pdf;

- súboru, môže tak urobiť len s predchádzajúcim súhlasom Objednávateľa, pričom aj tento iný formát musí zaručovať splnenie požiadaviek na elektronické faktúry uvedené v úvode tohto bodu (iii) tohto bodu;
- c) prílohy elektronickej faktúry doručenej Objednávateľovi budú rovnako v elektronickej forme, pričom budú zasielané spolu s elektronicou faktúrou a budú prednostne vyhotovené vo formáte .pdf:súboru, ak to ich povaha umožní, inak budú vyhotovené v rôznych formátoch (napríklad .doc, .docx, .xls, .xlsx, .tif, .jpeg) tak, ako to vyžaduje povaha a obsah prílohy;
 - d) ak Poskytovateľ a aj Objednávateľ disponujú potrebným softvérom a hardvérom na aplikovanie kvalifikovaného elektronického podpisu [najmä zákon č. 272/2016 Z. z. o dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o dôveryhodných službách) v platnom znení], je Poskytovateľ s predchádzajúcim súhlasom Objednávateľa oprávnený zasielať Objednávateľovi elektronické faktúry podpísané kvalifikovaným elektronickým podpisom (Objednávateľ môže súhlas udeliť písomne alebo formou e-mailu);
 - e) Zmluvné strany nesmú do vystavenej elektronickej faktúry, vrátane jej príloh, zasahovať a ani akýmkoľvek spôsobom meniť ich obsah;
 - f) Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť riadnu a čitateľnú archiváciu elektronických faktúr počas celej doby ich uchovávaní;
 - g) Poskytovateľ je povinný pri vystavovaní elektronickej faktúry a pri jej zasielaní Objednávateľovi postupovať s náležitou starostlivosťou tak, aby minimalizoval možnosť straty, poškodenia alebo neúplnosti údajov obsiahnutých v elektronickej faktúre a v jej prílohách;
 - h) elektronická faktúra sa bude považovať za doručení 1. (prvý) pracovný deň nasledujúci po dni preukázateľného odoslania elektronickej faktúry Poskytovateľom na e-mailovú adresu Objednávateľa; za predpokladu, že to technické a softvérové vybavenie Objednávateľa umožňuje, Objednávateľ formou automatického odoslania e-mailu potvrdí prijatie e-mailu, ktorého prílohou bola elektronická faktúra (automatické potvrdenie o prijatí e-mailu bude odoslané na e-mailovú adresu Poskytovateľa, z ktorej bol odoslaný e-mail s elektronicou faktúrou);
 - i) ak elektronická faktúra nebude doručená na určenú e-mailovú adresu Objednávateľa, bude ju Poskytovateľ povinný opätovne odoslať, a to bez zbytočného odkladu a súčasne Objednávateľa e-mailom (prípadne telefonicky) upovedomiť o tom, že mu bola opätovne odoslaná elektronická faktúra; v prípade, ak nebude elektronická faktúra doručená na takúto e-mailovú adresu Objednávateľa ani na základe opätovného odoslania elektronickej faktúry, bude Poskytovateľ povinný do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa oznámenia, že nedošlo k doručeniu elektronickej faktúry ani na základe opätovného odoslania, vystaviť faktúru, resp. opis faktúry v listinnej podobe a odoslať ho na adresu sídla Objednávateľa uvedenú v tejto Zmluve, inak na adresu sídla Objednávateľa uvedenú v obchodnom registri;
- (iv) Poskytovateľ je povinný zasielať elektronické faktúry spĺňajúce podmienky uvedené v tomto článku na e-mailovú adresu Objednávateľa;
 - (v) Objednávateľ je oprávnený:
 - a) zmeniť e-mailovú adresu pre doručovanie elektronických faktúr, pričom je povinný túto zmenu Poskytovateľovi vopred oznámiť písomne alebo formou e-mailu; účinnosť zmeny nastáva 3. (tretím) dňom odo dňa doručenia takéhoto oznámenia adresátovi, ak v oznámení nie je uvedený neskorší dátum účinnosti oznámenia;
 - b) požadovať doručovanie elektronických faktúr aj na viac ako na 1 (jednu) e-mailovú adresu, najviac však na 3 (tri) e-mailové adresy, ktoré musia byť Poskytovateľovi oznámené podľa tohto článku Zmluvy;
 - (vi) Zmluvné strany vyhlasujú, že postup dohodnutý medzi Zmluvnými stranami pri vystavovaní a zasielaní elektronických faktúr uvedený v tomto článku, je dostatočný na to, aby boli splnené podmienky uvedené v úvode bodu (iii) tohto bodu.

ČLÁNOK 5 VYHLÁSENIA A ZÁRUKY

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú v plnom rozsahu spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok a táto Zmluva a jednotlivé Objednávky zakladajú ich zákonný a platný záväzok, vymožitelný voči nim v súlade s ustanoveniami Zmluvy.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa neuskutočnili žiadne úkony a neprebiehajú žiadne konania pred akýmkoľvek súdom, rozhodcovským súdom alebo rozhodcom, štátnym alebo iným orgánom verejnej správy, ktoré by mohli ovplyvniť zákonnosť, platnosť alebo vymožitelnosť tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok vo vzťahu ku Zmluvným stranám alebo ich schopnosti splniť si svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy a/alebo jednotlivých Objednávok a podľa vedomosti Zmluvných strán sa žiadne takéto úkony nepripravujú.
3. Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje sa, že:
 - (i) všetky skutočnosti, vyhlásenia a záruky uvedené v súťažnej ponuke Poskytovateľa sú pravdivé;
 - (ii) je odborne spôsobilý na plnenie povinností podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok a disponuje všetkými oprávneniami potrebnými pre plnenie povinností podľa tejto Zmluvy a/alebo Objednávok a dostatočným materiálnym a personálnym substrátom i odbornými kapacitami a znalosťami, ktoré sú pre plnenie povinností podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok potrebné;
 - (iii) povinnosti vyplývajúce mu z tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok uskutoční sám, ak z tejto Zmluvy nevyplýva inak, alebo ak Zákon o verejnom obstarávaní neumožňuje inak;
 - (iv) nie je v likvidácii ani nebolo rozhodnuté o jeho zrušení;
 - (v) nie je v kríze a ani mu kríza podľa Obchodného zákonníka nehrozí a nie je v úpadku podľa zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení a ani mu úpadok nehrozí;
 - (vi) riadne si plnil a plní všetky svoje zákonné povinnosti, a to najmä, ale nielen, v oblasti daní, odvodov a poistenia;
 - (vii) nepodal návrh na vyhlásenie konkurzu na svoj majetok alebo povolenie reštrukturalizácie a takýto návrh sa podľa jeho vedomostí ani nepripravuje;
 - (viii) nie je voči nemu vedené žiadne exekučné konanie;
 - (ix) neexistuje žiadna iná skutočnosť, ktorá by mohla mať nepriaznivý vplyv na plnenie povinností Poskytovateľa uvedených v tejto Zmluve v takej akosti (kvalite), ktoré by ohrozilo plnenie podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok riadne a včas, s odbornou starostlivosťou a v súlade s poctivým obchodným stykom;
 - (x) neexistuje a ani nie je žiadny dôvod predpokladať existenciu dôvodu na zrušenie registrácie Poskytovateľa pre daň z pridanej hodnoty podľa Zákona o DPH;
 - (xi) mu nebolo uložené ochranné opatrenie zhabania majetku alebo trest prepadnutia majetku;
 - (xii) nebol on, ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu, ani prokurista a ani člen dozornej rady právoplatne odsúdený za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov Európskej únie, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny alebo za trestný čin založenia, zosnovania alebo podporovania teroristickej skupiny alebo za trestný čin terorizmu a niektorých foriem účasti na terorizme a za trestný čin obchodovania s ľuďmi;
 - (xiii) nebol on, ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu, ani prokurista a ani člen dozornej rady právoplatne odsúdený za akýkoľvek úmyselný trestný čin alebo trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním alebo trestný čin machinácie vo verejnom obstarávaní alebo vo verejnej dražbe;
 - (xiv) nebolo začaté reštrukturalizačné konanie ani nepoveril správcu vypracovaním reštrukturalizačného posudku a ani nedal svojmu veriteľovi súhlas na vypracovanie reštrukturalizačného posudku správcom;
 - (xv) nemá nedoplatky poisťného na zdravotnom poistení, sociálnom poistení a príspevkoch na

- starobnom dôchodkovom sporení v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
- (xvi) nemá daňové nedoplatky v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
 - (xvii) nedopustil sa v predchádzajúcich 3 (troch) rokoch závažného porušenia profesijných povinností, ktoré možno preukázať a povinností v oblasti ochrany životného prostredia, pracovného práva alebo sociálneho práva podľa osobitných predpisov, za ktoré mu bola právoplatne uložená sankcia, ktorú možno preukázať;
 - (xviii) nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
 - (xix) sa nesnažil a ani sa nebude snažiť o získanie žiadnej finančnej alebo hmotnej výhody v prospech alebo od niekoho, ani ju neudelil a ani neudelí, nevyhľadával a ani nevyhľadá a neprijal a ani neprijme, ak by bola takáto výhoda založená na nezákonnom postupe alebo korupcii, či už priamo alebo nepriamo, a predstavovala by stimul alebo odmenu spojenú s plnením podľa tejto Zmluvy a jednotlivých Objednávok;
 - (xx) že bude dodržiavať etický kódex dodávateľa vydaný Objednávateľom, ktorý je prílohou č. 3 Zmluvy.

KONFLIKT ZÁUJMOV

4. Poskytovateľ sa vyvaruje akýchkoľvek kontaktov, ktoré by mohli ohroziť jeho nezávislosť pri plnení Zmluvy a jednotlivých Objednávok. Okrem toho, Poskytovateľ je povinný prijať všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom predísť akejkoľvek situácii, ktorá by mohla ohroziť nestranné a objektívne plnenie tejto Zmluvy a/alebo jednotlivých Objednávok. Konflikt záujmov by mohol vzniknúť najmä v dôsledku ekonomických záujmov, politickej alebo národnej spriaznenosti, rodinných či citových väzieb alebo akýchkoľvek iných vzťahov alebo spoločných záujmov. Každý konflikt záujmov, ktorý vznikne počas plnenia tejto Zmluvy a/alebo jednotlivých Objednávok musí byť bezodkladne písomne oznámený Objednávateľovi. V prípade konfliktu záujmov Poskytovateľ okamžite prijme všetky opatrenia potrebné na jeho ukončenie.
5. Objednávateľ si vyhradzuje právo overiť, či sú opatrenia uvedené v predchádzajúcom bode tohto článku Zmluvy primerané, a v prípade potreby môže vyžadovať prijatie dodatočných opatrení v lehote, ktorú sám určí. Poskytovateľ zabezpečí, aby sa jeho zamestnanci a/alebo subdodávateľia nedostali do situácie, ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov. Bez toho, aby bol dotknutý bod 4 tohto článku Zmluvy, Poskytovateľ okamžite a bez akéhokoľvek odškodnenia zo strany Objednávateľa nahradí každého svojho zamestnanca a/alebo subdodávateľa, ktorý je takejto situácii vystavený.

ZÁVÄZKY VO VZŤAHU K NELEGÁLNEMU ZAMESTNÁVANIU

6. Poskytovateľ je povinný dodržiavať zákazy, obmedzenia a povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej aj len ako "*Zákon o nelegálnom zamestnávaní*"), najmä je však povinný postupovať tak, aby plnenie podľa Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok neposkytoval prostredníctvom fyzickej osoby, ktorá je nelegálne zamestnaná.
7. Poskytovateľ vyhlasuje, že plnenie, ktoré bude poskytovať na základe tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok bude po celý čas jej platnosti a účinnosti poskytovať len prostredníctvom fyzickej osoby, ktorú zamestnáva v súlade s právnou úpravou platnou v Slovenskej republike a súčasne vyhlasuje, že žiadne plnenie alebo jeho časť neposkytne prostredníctvom fyzickej osoby, ktorá je nelegálne zamestnaná.
8. Poskytovateľ je povinný na požiadanie Objednávateľa bezodkladne poskytnúť v požadovanom rozsahu doklady a osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých poskytuje plnenie podľa tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok, ktoré sú potrebné na to, aby Objednávateľ mohol skontrolovať, či Poskytovateľ neporušuje zákaz nelegálneho zamestnávania podľa osobitného predpisu, t. j. podľa Zákona o nelegálnom zamestnávaní. Žiadosť o poskytnutie

dokladov, ako aj samotné doklady, je možné doručiť aj v elektronickej forme na určenú e-mailovú adresu Zmluvnej strany.

9. Ak Poskytovateľ poruší povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo z osobitných všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti zamestnávania, a z uvedeného dôvodu bude Objednávateľovi uložená pokuta alebo iná sankcia za porušenie zákazu prijať plnenie poskytnuté Poskytovateľom prostredníctvom fyzickej osoby nelegálne zamestnanej alebo pokuta uložená Poskytovateľovi bude od Objednávateľa vymáhaná v zmysle Zákona o nelegálnom zamestnávaní, zaväzuje sa Poskytovateľ uhradiť Objednávateľovi škodu tým spôsobenú, a to vrátane škody spôsobenej uhradením pokuty alebo sankcie uloženej príslušným orgánom verejnej správy. Poskytovateľ je povinný uhradiť Objednávateľovi i skutočnú škodu, ktorá mu vznikla, a to najneskôr do 15 (pätnástich) dní odo dňa doručenia faktúry spolu so žiadosťou o uhradenie spôsobenej škody. Jedným z podkladov pre určenie skutočnej škody spôsobenej Objednávateľovi bude aj kópia právoplatného rozhodnutia príslušného orgánu verejnej správy o uložení pokuty alebo inej sankcie alebo o vymáhaní pokuty uloženej Poskytovateľovi od Objednávateľa. Rovnako sa Poskytovateľ zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške EUR 5 000 (päťtisíc eur) v prípade porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov uvedených v bodoch 6 až 8 tohto článku Zmluvy; tým nie je dotknuté právo Objednávateľa domáhať sa náhrady škody v plnej výške.

SUBDODÁVATELIA

10. V čase uzatvorenia Zmluvy nie je známy žiadny subdodávateľ, prostredníctvom ktorého by Poskytovateľ plnil svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok. Poskytovateľ je povinný písomne predložiť Objednávateľovi na schválenie každého subdodávateľa, ktorý by sa mal podieľať na plnení povinností podľa tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok; bez udelenia predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa, takéhoto subdodávateľa nemožno použiť na plnenie povinností Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok. Objednávateľ je povinný sa písomne vyjadriť bez zbytočného odkladu od obdržania písomnej žiadosti Poskytovateľa, či s použitím subdodávateľa súhlasí alebo nie. Objednávateľ nesmie súhlas s použitím subdodávateľa bezdôvodne odmietnuť. Ak sa Objednávateľ k žiadosti Poskytovateľa nevyjadrí do 3 (troch) pracovných dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti, má sa za to, že Objednávateľ s použitím subdodávateľa súhlasí. Bez ohľadu na vyššie uvedené, ak Poskytovateľ použije na plnenie povinností Poskytovateľa z tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok akúkoľvek tretiu osobu, zodpovedá voči Objednávateľovi v celom rozsahu za plnenie povinností podľa tejto Zmluvy a dotknutej Objednávky, ako keby ich plnil sám.
11. Vyhlásenia a záruky uvedené najmä v tomto článku sú pravdivé a presné vo všetkých podstatných aspektoch, nie sú v žiadnom podstatnom a významnom ohľade zavádzajúce a neopomínajú uviesť žiadnu podstatnú skutočnosť a považujú sa za opakované a trvajúce počas celej doby platnosti a účinnosti tejto Zmluvy.
12. Poskytovateľ je povinný informovať Objednávateľa o vzniku akejkoľvek skutočnosti alebo jej zmene, ktorá má vplyv na pravdivosť ktoréhokoľvek z vyhlásení uvedených v tomto článku Zmluvy, a to bez zbytočného odkladu.
13. Akákoľvek nepravdivosť alebo porušenie akéhokoľvek vyhlásenia alebo záväzku Poskytovateľa uvedeného v tomto článku tejto Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy a zakladá právo Objednávateľa na odstúpenie od tejto Zmluvy; nárok Objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý. Tým nie je dotknutá možnosť Objednávateľa odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch predvídaných príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi alebo touto Zmluvou.
14. Poskytovateľ sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške EUR 3 000 (tritisíc eur) v prípade, ak sa ktoréhokoľvek z vyhlásení a/alebo záväzkov Poskytovateľa uvedených v bodoch 1 až 5 a 10 tohto článku Zmluvy preukáže ako úplne alebo

čiasťočne nepravdivé alebo porušené; ustanovenia bodu 17 tohto článku Zmluvy tým nie sú dotknuté. Objednávateľ je oprávnený požadovať náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou alebo nesplnením ktoréhokoľvek z vyhlásení a/alebo záväzkov Poskytovateľa uvedených v bode 1 až 5 a 10 tohto článku Zmluvy; rovnako je Objednávateľ oprávnený domáhať sa náhrady škody presahujúcej zmluvnú pokutu.

REGISTER PARTNEROV VEREJNÉHO SEKTORA

15. Poskytovateľ ďalej vyhlasuje, že si riadne a včas plní, a počas trvania tejto Zmluvy sa zaväzuje riadne a včas plniť, svoje povinnosti vyplývajúce zo Zákona o registri partnerov, najmä sa zaväzuje zabezpečiť aktuálne, úplné, správne a pravdivé údaje zapisované v registri partnerov vedeného v zmysle Zákona o registri partnerov prostredníctvom oprávnenej osoby, a zároveň sa zaväzuje bez zbytočného odkladu písomne informovať Objednávateľa o tom, že:
- (i) bol vymazaný z registra partnerov vedeného v zmysle Zákona o registri partnerov;
 - (ii) nastala akákoľvek zmena akéhokoľvek údaju zapísaného v registri partnerov vedeného v zmysle Zákona o registri partnerov;
 - (iii) nastala skutočnosť, ktorá vedie alebo môže viesť k jeho výmazu z registra partnerov podľa § 13 ods. 2 Zákona o registri partnerov;
 - (iv) po dobu dlhšiu ako 30 (tridsať) dní nemá v registri partnerov vedeného v zmysle Zákona o registri partnerov zapísanú oprávnenú osobu.

Touto Zmluvou sa nezakladá osobitná registračná povinnosť v prípade, ak požiadavka registrácie nevyplýva zo Zákona o registri partnerov. V prípade porušenia akejkoľvek povinnosti Poskytovateľa uvedenej v tomto bode tohto článku Zmluvy je Objednávateľ oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť; tým nie sú dotknuté práva Objednávateľa odstúpiť od tejto Zmluvy a/alebo neplniť podľa tejto Zmluvy, resp. jednotlivých Objednávok podľa § 15 Zákona o registri partnerov. V prípade porušenia povinnosti podľa tohto bodu článku Zmluvy sa Poskytovateľ zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške 5% Rozpočtovaných prostriedkov; tým nie je dotknuté právo Objednávateľa domáhať sa náhrady škody v plnej výške.

16. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby subdodávatelia, ktorí spĺňajú definíciu partnera verejného sektora podľa § 2 ods. 1 písm. a) bod 7 Zákona o registri partnerov, ktorí budú subdodávateľmi pre plnenie poskytované na základe tejto Zmluvy, zabezpečili svoju registráciu ako partner verejného sektora a túto registráciu udržiavali v platnosti počas trvania tejto Zmluvy a plnili si všetky povinnosti vyplývajúce z takejto registrácie, resp. zabezpečili plnenie povinností vyplývajúcich z takejto registrácie. Porušenie povinnosti podľa predchádzajúcej vety zo strany Poskytovateľa sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy a Objednávateľ má právo odstúpiť od tejto Zmluvy. V prípade porušenia povinnosti podľa prvej vety tohto bodu článku sa Poskytovateľ zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške 5% Rozpočtovaných prostriedkov. Za účelom kontroly splnenia povinnosti podľa prvej vety tohto bodu článku je Objednávateľ oprávnený požadovať od Poskytovateľa predloženie všetkých zmlúv a súvisiacich dokumentov so subdodávateľmi; Poskytovateľ je povinný takejto požiadavke Objednávateľa vyhovieť v lehote uvedenej vo výzve Objednávateľa; v prípade, ak Poskytovateľ tejto výzve nevyhovie, má sa za to, že povinnosť podľa prvej vety tohto bodu tohto článku bola porušená; druhá a tretia veta tohto bodu tohto článku platia rovnako.

ODŠKODNENIE

17. Objednávateľ sa v plnom rozsahu spolieha na vyhlásenia a záruky uvedené najmä v tomto článku Zmluvy a osobitne nepreveruje ich úplnosť a pravdivosť. Poskytovateľ žiada Objednávateľa, aby sa spoliehol na vyhlásenia a záruky uvedené najmä v tomto článku a uzatvoril s ním túto Zmluvu. Poskytovateľ súčasne berie na vedomie, že Objednávateľ sa spolieha a bude spoliehať na vyhlásenia a záruky obsiahnuté v tejto Zmluve. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje odškodniť Objednávateľa v prípade, ak bude Objednávateľ zaviazaný uhradiť tretej osobe akúkoľvek škodu, zmluvnú pokutu alebo inú sankciu, ktorej dôvod spočíva v neúplnosti alebo nepravdivosti akéhokoľvek z vyhlásení uvedeného v tejto Zmluve alebo v konaní, opomenutí konania alebo

zdržania sa konania Poskytovateľom, pričom Objednávateľ tento sľub odškodnenia prijíma.

ČLÁNOK 6 DORUČOVANIE

1. Akékoľvek oznámenia, a ostatná nevyhnutná alebo dobrovoľná korešpondencia, uskutočnená v súlade s touto Zmluvou (ďalej aj len ako "Oznámenia"), bude vykonaná v písomnej podobe.
2. Všetky písomnosti týkajúce sa zmeny alebo zániku tejto Zmluvy alebo písomnosti, ktorých písomnú formu vyžaduje príslušný všeobecne záväzný právny predpis, si budú Zmluvné strany doručovať na adresu sídla Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. zapísanú v obchodnom registri alebo inom príslušnom úradnom registri prostredníctvom doporučenej poštovej zásielky, osobne alebo kuriérom. Za deň doručenia písomností uvedených v predchádzajúcej vete sa považuje deň ich prevzatia Zmluvnou stranou; za deň doručenia sa považuje aj deň, v ktorý dotknutá Zmluvná strana odmietne písomnosť prevziať alebo deň, v ktorý sa nedoručená zásielka vrátila odosielaťujúcej strane, a to aj v prípade, ak sa dotknutá Zmluvná strana o jej doručovaní nedozvedela. Ostatné Oznámenia môžu byť doručované použitím kontaktných údajov uvedených pri určení Zmluvných strán alebo písomne oznámených Zmluvnou stranou nasledovne:
 - (i) osobne, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky;
 - (ii) kuriérom, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky;
 - (iii) doporučenou poštou, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom, dňom odmietnutia prevzatia zásielky alebo dňom vrátenia zásielky ako nedoručenej, a to aj v prípade, ak sa adresát zásielky o tom nedozvie;
 - (iv) e-mailom, potvrdením odoslania e-mailovej správy. V prípade, ak adresát nepotvrdí doručenie e-mailovej správy v lehote 3 (troch) pracovných dní po odoslaní správy odosielaťateľom, považuje sa e-mailová správa doručená 3. (tretí) pracovný deň po odoslaní správy odosielaťateľom.
3. V prípade akýchkoľvek pochybností o doručení Oznámenia podľa bodu 2 (iii) tohto článku Zmluvy sa Oznámenie bude považovať za doručené uplynutím odbernej lehoty pre vyzdvihnutie Oznámenia u poštového prepravcu Slovenská pošta, a.s., so sídlom Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica, IČO: 36 631 124, ak z kogentných ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov nevyplýva inak.

ČLÁNOK 7 TRVANIE A ZÁNİK ZMLUVY

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to 24 (dvadsaťštyri) mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy alebo do vyčerpania Rozpočtovaných prostriedkov, a to podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr; uplynutím doby podľa vety pred bodkočiarkou nie je dotknuté plnenie na základe Objednávky doručenej Poskytovateľovi počas účinnosti Zmluvy.
2. Táto Zmluva môže zaniknúť aj na základe nasledovných dôvodov:
 - (i) uplynutím doby podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy, alebo vyčerpaním Rozpočtovaných prostriedkov, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr; alebo
 - (ii) odstúpením od Zmluvy podľa bodu 3 a nasl. tohto článku; alebo
 - (iii) nemožnosťou plnenia podľa bodu 7 tohto článku, ak nie je uvedené v tejto Zmluve inak; alebo
 - (iv) dohodou podľa bodu 8 tohto článku; alebo
 - (v) zánikom ktorejkoľvek Zmluvnej strany bez právneho nástupcu; alebo

- (vi) výpoveďou podľa bodu 9 tohto článku Zmluvy.
3. Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť výlučne iba v prípade, ak mu to výslovne umožňuje táto Zmluva, alebo ak:
- (i) Poskytovateľ je v úpadku, alebo mu preukázateľne úpadok hrozí; alebo
 - (ii) Poskytovateľ opakovane (aspoň dvakrát) poruší povinnosť podľa bodu 4 článku 3 Zmluvy; alebo
 - (iii) Poskytovateľ opakovane (aspoň dvakrát) poruší povinnosť podľa poslednej vety bodu 5 článku 3 Zmluvy; alebo
 - (iv) Poskytovateľ opakovane (aspoň dvakrát) neposkytne plnenie na základe Objednávky riadne a včas; alebo
 - (v) ak tak ustanovuje všeobecne záväzný právny predpis.
4. Poskytovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť iba v prípade, ak mu to výslovne umožňuje táto Zmluva; alebo ak:
- (i) Objednávateľ je v úpadku alebo mu preukázateľne úpadok hrozí; alebo
 - (ii) Objednávateľ je v omeškaní s úhradou odplaty vyplývajúcej z dotknutej Objednávky a súvisiacej faktúry po dobu dlhšiu ako 30 (tridsať) dní a Poskytovateľ vyzval Objednávateľa na splnenie splatného záväzku v dodatočnej lehote, ktorá nemôže byť kratšia ako 15 (pätnásť) dní od doručenia takejto výzvy; tým nie je dotknutý bod 20 článku 3 Zmluvy.
5. Oznámenie o odstúpení od Zmluvy musí mať písomnú formu a musí byť doručené dotknutej Zmluvnej strane v zmysle tejto Zmluvy. Zmluva zaniká dňom doručenia oznámenia o odstúpení od Zmluvy, ak v oznámení nie je uvedené inak. Zánikom Zmluvy nie je dotknutá Objednávka, ak v oznámení o odstúpení podľa prvej vety tohto bodu článku nie je uvedené inak. Odstúpením od Zmluvy nezanikajú práva a povinnosti zo Zmluvy, ktoré Zmluvné strany nadobudli pred dňom doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení od Zmluvy. Odstúpením od Zmluvy nie je ani dotknutý nárok na zmluvnú pokutu dojednanú podľa tejto Zmluvy.
6. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že odstúpenie od Objednávky nemá vplyv na platnosť a účinnosť Zmluvy, ak Objednávateľ zároveň neodstúpil z dôvodov predvídaných Zmluvou aj od Zmluvy.
7. Za nemožnosť plnenia podľa bodu 2 (iii) tohto článku Zmluvy sa považuje, ak niektorá zo Zmluvných strán svoj záväzok nemôže splniť v dôsledku zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré zakazujú alebo podstatne obmedzujú činnosť, ku ktorej sa touto Zmluvou zaviazala alebo vyžadujú osobitné povolenie, o ktoré Zmluvná strana neúspešne usilovala, prípadne vedú ku zmene podmienok, v dôsledku ktorých dochádza k sťaženiu plnenia záväzku Zmluvnej strany podľa tejto Zmluvy, prípadne umožňujú plniť len pri neprijateľne zvýšenom úsilí alebo pri neprijateľnom zvýšení nákladov, s ktorými sa v dobe uzavretia tejto Zmluvy nepočítalo a ani nebolo možné takéto náklady v čase uzatvorenia tejto Zmluvy predpokladať. V takom prípade Zmluva zaniká dňom doručenia písomného oznámenia dotknutej Zmluvnej strane.
8. Dohoda podľa bodu 2 (iv) tohto článku Zmluvy sa uzatvára v písomnej forme. Za deň zániku tejto Zmluvy sa považuje deň určený Zmluvnými stranami v dohode, inak deň podpisu takejto dohody poslednou Zmluvnou stranou; tým nie je dotknutá Objednávka, ak z uzatvorenej dohody nevyplýva inak.
9. Objednávateľ je oprávnený túto Zmluvu vypovedať, a to aj bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 3 (tri) mesiace, ktorá začína plynúť 1. (prvým) dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď Poskytovateľovi doručená.
10. Ak dôjde k zániku platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, Zmluvné strany sú si povinné vzájomne predložiť všetky písomné alebo iné podklady a materiály, ktoré nadobudli na základe vzájomnej

spolupráce podľa tejto Zmluvy, a to najneskôr do 7 (siedmich) dní od zániku Zmluvy; tým nie je dotknutá **Objednávka**, ak z povahy veci nevyplýva inak.

11. Zánik platnosti a účinnosti tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu a/alebo zrušenie Zmluvy sa v žiadnom rozsahu nedotkne ustanovení, z ktorých obsahu vyplýva, že majú vyvolávať právne účinky aj v prípade takéhoto zániku alebo ak to výslovne vyplýva z príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov.

ČLÁNOK 8 DÔVERNÉ INFORMÁCIE A OBCHODNÉ TAJOMSTVO

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva a všetky jej časti, ako aj všetky informácie, skutočnosti a údaje, poskytnuté a nadobudnuté Zmluvnými stranami na základe a/alebo v spojení s touto Zmluvou a/alebo jednotlivými **Objednávkami** sú dôvernými informáciami a môžu byť sprístupnené výlučne iba za podmienok uvedených v dohode o mlčanlivosti a ochrane dôverných informácií, ktorá tvorí prílohu č. 4 tejto Zmluvy.
2. Za porušenie povinnosti mlčanlivosti sa nepovažuje povinnosť zverejniť Zmluvu vrátane jej príloh, v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení v Centrálnom registri zmlúv.
3. V prípade, ak Zmluvná strana má v úmysle alebo má povinnosť dôvernú informáciu sprístupniť, je povinná o tom bez zbytočného odkladu informovať vopred druhú Zmluvnú stranu.
4. **Objednávateľ** považuje za obchodné tajomstvo: -.
5. **Poskytovateľ** považuje za obchodné tajomstvo: príloha č. 2 tejto Zmluvy.

ČLÁNOK 9 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto Zmluva sa stáva platnou dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami; účinnosť nadobúda v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. V tejto Zmluve je zahrnutá celá dohoda medzi Zmluvnými stranami, týkajúca sa predmetu tejto Zmluvy. Zmluva nahrádza akékoľvek doterajšie ponuky, korešpondenciu, vyrozumenia a/alebo dohody uskutočnené a/alebo uzatvorené medzi **Objednávateľom** a **Poskytovateľom**, či už v písomnej alebo ústnej podobe.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby, ktoré za nich túto Zmluvu podpisujú, sú plne oprávnené a spôsobilé na takéto konanie, ktoré platne a účinne zaväzuje tú Zmluvnú stranu, za ktorú tieto osoby konajú.
4. Zmluvné strany berú na vedomie skutočnosť, že v prípade, ak by v rámci plnenia tejto Zmluvy, resp. jednotlivých **Objednávk** malo dochádzať k akémukoľvek spracúvaniu osobných údajov v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov, na základe ktorého by bol **Poskytovateľ** v postavení sprostredkovateľa a **Objednávateľ** v postavení prevádzkovateľa, Zmluvné strany za účelom naplnenia požiadaviek právnej úpravy v oblasti ochrany osobných údajov uzatvoria dohodu o spracúvaní osobných údajov, a to buď ako samostatnú dohodu alebo ako dodatok k tejto Zmluve v súlade s právnou úpravou v oblasti ochrany osobných údajov.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva je uzatvorená v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky a žiadna jej časť neporušuje žiadne práva a oprávnené záujmy tretích osôb.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej prílohy, a to:
 - (i) príloha č. 1: špecifikácia Tlmočnických služieb a Prekladu, vrátane lehôt a jazykov
 - (ii) príloha č. 2: cenník
 - (iii) príloha č. 3: etický kódex dodávateľa
 - (iv) príloha č. 4: dohoda o mlčanlivosti a ochrane dôverných informáciíV prípade rozporov medzi znením akejkoľvek prílohy a textu Zmluvy má prednosť text Zmluvy.
7. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) vyhotoveniach, každá Zmluvná strana obdrží 2 (dve) vyhotovenia.
8. Túto Zmluvu je možné meniť a/alebo dopĺňať výlučne v písomnej podobe, a to vo forme dodatkov odsúhlasených oboma Zmluvnými stranami a v súlade s § 18 Zákona o verejnom obstarávaní.
9. Každé ustanovenie tejto Zmluvy sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, že je účinné a platné podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Zmluvy bolo podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov neplatné, ostatné ustanovenia tejto Zmluvy budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch tejto Zmluvy tak, aby neplatné ustanovenie bolo nahradené ustanovením potrebným na realizáciu zámeru neplatného ustanovenia. V prípade, ak medzi Zmluvnými stranami nedôjde k dohode, na nahradenie neplatného ustanovenia tejto Zmluvy sa použijú iné ustanovenia tejto Zmluvy alebo ustanovenia príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré v čo najväčšej miere zodpovedajú obsahu a účelu neplatného ustanovenia.
10. Akékoľvek spory alebo nezhody vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v spojení s ňou, vrátane jednotlivých Objednávok, alebo porušenie alebo neplatnosť tejto Zmluvy a/alebo jednotlivých Objednávok (ďalej aj len ako "*Spor*") sa vyriešia a s konečnou platnosťou sa o nich rozhodne tak, ako to určuje tento článok. Zmluvné strany sa v dobrej viere pokúsia vyriešiť akýkoľvek Spor rokovaním bez toho, aby sa uchýlili k súdnemu konaniu. V prípade Sporu je každá Zmluvná strana povinná doručiť dotknutej Zmluvnej strane písomné oznámenie (ďalej aj len ako "*Oznámenie o spore*"), v ktorom navrhne, aby sa Zmluvné strany pokúsili vyriešiť Spor rokovaním. Ak sa Spor do 30 (tridsiatich) kalendárnych dní od doručenia Oznámenia o spore nevyrieši, Spor sa na písomný návrh jednej zo Zmluvných strán predloží súdu, ktorým bude všeobecný súd tej Zmluvnej strany, proti ktorej návrh smeruje, ak ďalej nie je dohodnuté inak alebo z kogentných ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov nevyplýva inak.
11. Ak je v tejto Zmluve použitý definovaný pojem, bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnej definícii. Ak z kontextu nevyplýva inak, v tejto Zmluve:
 - (i) každý odkaz na osobu (vrátane Zmluvnej strany) zahŕňa aj jej právnych nástupcov ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, ktorí sa stali postupníkmi alebo nadobúdateľmi práv alebo záväzkov v súlade s touto Zmluvou, tej Zmluvnej strany, do práv alebo povinností ktorej vstúpili;
 - (ii) každý definovaný pojem sa aplikuje na každý príslušný pojem v jednotnom ako aj množnom čísle ako aj akomkoľvek gramatickom tvare;
 - (iii) každý odkaz na akýkoľvek dokument znamená príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií.
12. Zmluvné strany vzájomne potvrdzujú a vyhlasujú, že uzatvorením tejto Zmluvy ako ani jej úplným alebo čiastočným plnením nedochádza k uzatvoreniu zmluvy o združení podľa § 829 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v planom znení a uzatvorenie takejto zmluvy nebolo ani ich úmyslom. Zmluvné strany súčasne vyhlasujú že, s prihliadnutím na obvyklú prax na trhu v Slovenskej republike, sú podmienky dohodnuté v tejto Zmluve štandardné a neposkytujú

ktorejkoľvek zo Zmluvných strán akúkoľvek výhodu.

13. Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť akúkoľvek pohľadávku voči Objednávateľovi na akúkoľvek tretiu osobu a ani jednostranne započítať akúkoľvek pohľadávku voči Objednávateľovi.
14. Ktorákoľvek Zmluvná strana sa môže vzdať ktoréhokoľvek zo svojich práv vyplývajúcich z tejto Zmluvy (tak permanentne ako aj dočasne, tak úplne ako aj z časti a tak nepodmienečne alebo za predpokladu splnenia jednej alebo viacerých podmienok) písomným oznámením doručeným dotknutej Zmluvnej strane. Nevykonanie úkonu smerujúceho k výkonu práva sa nepovažuje za vzdanie sa práva.
15. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že táto Zmluva vyjadruje ich vážnu, slobodnú a určitú vôľu, a že nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju podpísali.

V Bratislave dňa __.__.20__

V Bratislave dňa __.__.20__

Za Objednávateľa

Za Poskytovateľa

.....
Ing. Marek Kaňka
predseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

.....
PaedDr. Daniel Bacík
konateľ
PLUS Academia spol. s r. o.

.....
Mgr. Oliver Felszeghy, MBA
podpredseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

PRÍLOHA Č. 1 K ZMLUVE

Špecifikácia Tlmočnických služieb a Prekladu, vrátane lehôt a jazykov

Špecifikácia:

a) Tlmočnicke služby – špecializovaná odborná činnosť vykonáva tlmočníkmi ústne využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, ktorej výsledok umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky, a to všetko v kombináciách: angličtina/slovenčina, slovenčina/angličtina, nemčina/slovenčina, slovenčina/nemčina.

b) Prekladateľské služby – špecializovaná odborná činnosť vykonávaná prekladateľmi písomne na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, a to všetko v kombináciách: angličtina/slovenčina, slovenčina/angličtina, nemčina/slovenčina, slovenčina/nemčina.

V prípade požiadavky sa požaduje, aby tlmočenie a preklady vykonávala osoba zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

- Poskytovateľ je schopný prijímať podklady na preklad v rôznych formátoch, ako napr.:

- texty vytvorené vo všetkých programoch balíka MS Office: Word, Excel, PowerPoint, Visio
- obsah audio a video súborov
- obsah vytvorený v grafických súboroch
- webové stránky
- .pdf

Úradné a neúradné preklady:

Typ služieb:

- Úradný preklad z cudzieho jazyka - angličtina do slovenského jazyka
- Úradný preklad z cudzieho jazyka – nemčina do slovenského jazyka
- Úradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka - angličtina
- Úradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka - nemčina
- Neúradný preklad z cudzieho jazyka -angličtina do slovenského jazyka
- Neúradný preklad z cudzieho jazyka - nemčina do slovenského jazyka
- Neúradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka – angličtina
- Neúradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka - nemčina

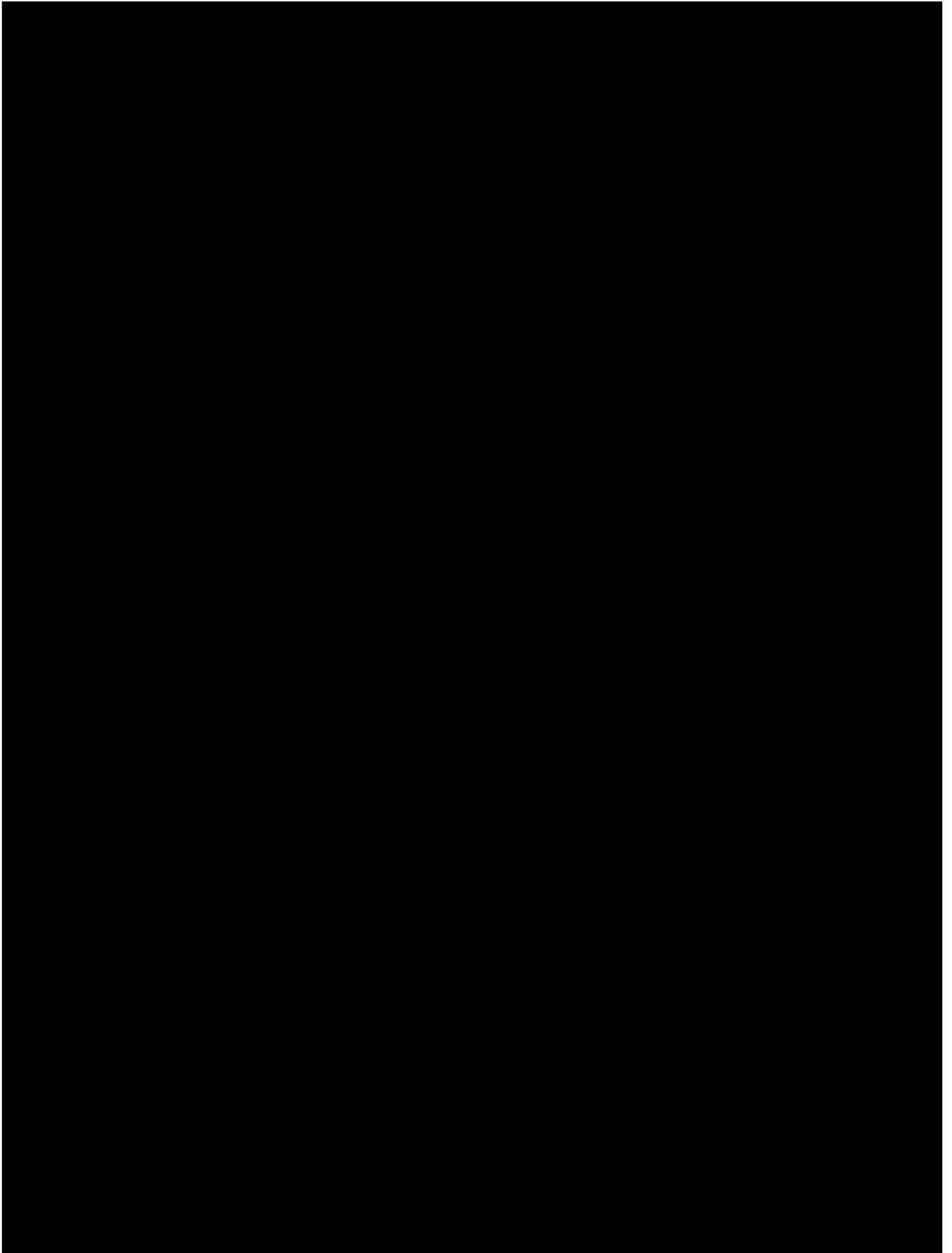
Všetky vyššie uvedené preklady je poskytovateľ povinný dodať na základe Objednávky, a v nej uvedenom čase dodania (štandardný termín do 2- 5 pracovných dní; do 24 hodín; expresný termín, do 2-12 hodín).

Typ služieb:

- Tlmočenie konzekutívne – obojsmerné
- Tlmočenie simultánne (kabínkové)
- Šušotáž

**PRÍLOHA Č. 2
K ZMLUVE**

Cenník



PRÍLOHA Č. 3 K ZMLUVE

ETICKÝ KÓDEX DODÁVATEĽA

OBSAH

1. Preambula
2. Definícia Etického kódexu dodávateľa
3. Platnosť Etického kódexu dodávateľa
4. Súlad s právnou úpravou a rešpektovanie prirodzených práv
5. Zamestnávanie
6. Dôverné informácie a ich utajenie
7. Ochrana osobných údajov
8. Konflikt záujmov
9. Partner verejného sektora a verejné obstarávanie
10. Dary
11. Porušenie Etického kódexu dodávateľa
12. Súčinnosť

1. Preambula

Spoločnosť **TIPOS**, národná lotériová spoločnosť, a. s. (ďalej len „spoločnosť“) je ako národná lotériová spoločnosť prevádzkovateľom hazardných hier na území Slovenskej republiky. Spoločnosť pri výkone svojej podnikateľskej činnosti dbá na jej súlad s právnou úpravou a celospoločensky platnými etickými štandardmi, ako sú transparentnosť, zodpovednosť, nediskriminácia a i.

2. Definícia Etického kódexu dodávateľa

Etický kódex dodávateľa je záväzný pre všetky externé osoby, s ktorými spoločnosť prichádza do predzmluvného, resp. zmluvného vzťahu a predstavuje súhrn právno-etických štandardov a hodnôt, ktoré sú pre spoločnosť zásadné. Etický kódex dodávateľa vychádza zo základných hodnôt spoločnosti ako sú čestnosť, zodpovednosť, dodržiavanie právnych predpisov a poctivého obchodného styku, nediskriminácia a rovnaké zaobchádzanie, ochrana životného prostredia, odbornosť, transparentnosť a iné celospoločensky významné hodnoty.

3. Platnosť Etického kódexu dodávateľa

Pravidlá správania sa a hodnoty obsiahnuté v Etickom kódexe dodávateľa sú záväzné pre všetky a akékoľvek externé osoby, ktorým spoločnosť **TIPOS** umožnila oboznámiť sa s týmto Etickým kódexom dodávateľa a s ktorými spoločnosť vstúpila do predzmluvného/zmluvného vzťahu. Žiadne ustanovenie Etického kódexu dodávateľa nemôže byť v rozpore s platnými právnymi predpismi a v prípade, ak by sa tak stalo, je výlučne v tomto rozsahu neplatné. Porušenie Etického kódexu dodávateľa bude postihnuté podľa závažnosti konania a podľa závažnosti a rozsahu následkov porušenia sankciami v zmysle uzatvorenej zmluvy s externými osobami ako zmluvnými partnermi, resp. v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

4. Súlad s právnou úpravou a rešpektovanie prirodzených práv

Spoločnosť pri výkone svojej podnikateľskej činnosti dôsledne rešpektuje platnú a účinnú právnú úpravu ako aj poctivý obchodný styk a etické štandardy spoločnosti. Rovnako od svojich zmluvných partnerov očakáva, že pri výkone svojej činnosti dôsledne rešpektujú všeobecne záväzné právne predpisy a prirodzené práva človeka, poctivý obchodný styk a etické štandardy spoločnosti.

Spoločnosť principiálne odmieta akékoľvek korupčné správanie, legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu ako aj zneužívanie postavenia akýmkoľvek spôsobom. Vzhľadom na tieto skutočnosti vyžaduje od svojich zmluvných partnerov (externých osôb) zdržanie sa akéhokoľvek konania, ktoré by bolo v rozpore so základnými etickými piliermi spoločnosti, ako sú aj súlad s právnou úpravou, čestnosť, transparentnosť a dodržiavanie etických hodnôt spoločnosti.

5. Zamestnávanie

Spoločnosť dôsledne rešpektuje právnu úpravu v oblasti zamestnávania, najmä v súvislosti s princípom zákazu nelegálneho zamestnávania a zákazu diskriminácie, dodržiavania bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ako aj v súvislosti so sociálnym zabezpečením zamestnancov. Vzhľadom na túto skutočnosť očakáva od svojho zmluvného partnera, že ako zamestnávateľ bude voči svojim zamestnancom:

- a) dôsledne dodržiavať zákaz nelegálneho zamestnávania a zákaz diskriminácie a nerovnakého zaobchádzania,
- b) rešpektovať „inakosť“, eliminovať akékoľvek nekorektné vzťahy k svojim zamestnancom alebo medzi nimi (sexuálne obťažovanie, mobbing, bossing a iné nekorektné správanie),
- c) práva, ktoré zamestnancovi vyplývajú zo Zákonníka práce a súvisiacich právnych predpisov,
- d) zabezpečovať bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci,
- e) riadne plniť svoje odvodové povinnosti a povinnosti vyplývajúce z právnej úpravy daní.

6. Dôverné informácie a ich utajenie

Spoločnosť pri výkone svojej činnosti berie na vedomie skutočnosť, že zmluvnému partnerovi poskytuje alebo môže poskytovať informácie, ktoré sú pre neho citlivé (obchodné tajomstvo a iné dôverné informácie) a rovnako, zmluvný partner poskytuje alebo môže poskytovať rovnako citlivý druh informácií spoločnosti. Vzhľadom na túto skutočnosť spoločnosť dôsledne dodržiava povinnosť mlčanlivosti vo vzťahu k takýmto informáciám a rovnaký prístup požaduje aj od svojho zmluvného partnera. Táto skutočnosť je posilnená tým, že spoločnosť vyžaduje od svojich partnerov uzatvorenie osobitnej dohody o mlčanlivosti a ochrane dôverných informácií, a to aj v súlade s internými predpismi spoločnosti.

7. Ochrana osobných údajov

Spoločnosť pri výkone svojej činnosti pravidelne spracúva osobné údaje, a to najmä, ale nielen, hráčov, ktorí sa zúčastňujú na hazardných hrách prevádzkovaných spoločnosťou. Spoločnosť aj s ohľadom na dôsledný prístup Európskej únie pri ochrane osobných údajov fyzických osôb implementovala do svojho vnútorného systému ochranu osobných údajov postavenú na vysokých štandardoch.

Zmluvní partneri z pohľadu právnej úpravy vzťahujúcej sa na ochranu osobných údajov pravidelne vystupujú ako sprostredkovatelia vykonávajúci pre spoločnosť ako prevádzkovateľa spracúvanie osobných údajov v rôznom rozsahu a rôznym spôsobom. Vzhľadom na vyššie uvedené spoločnosť očakáva a vyžaduje, aby zmluvní partneri dôsledne dodržiavali právnu úpravu vzťahujúcu sa na ochranu osobných údajov ako aj prípadné pokyny spoločnosti ohľadom spracúvania osobných údajov.

8. Konflikt záujmov

Konflikt záujmov, resp. riziko konfliktu záujmov alebo potenciálny konflikt záujmov vzniká, keď súkromné ciele a aktivity zmluvného partnera, členov jeho štatutárneho orgánu, kontrolného orgánu, prípadne inej osoby, ktorá koná v mene zmluvného partnera alebo ich blízkych osôb ohrozujú alebo sú v priamom rozpore so záujmami spoločnosti. Konflikt záujmov by mohol vzniknúť aj ako dôsledok ekonomických záujmov, politickej spriaznenosti alebo akýchkoľvek iných vzťahov alebo spoločných záujmov. Z uvedeného dôvodu je zmluvný partner povinný:

- a) prijať všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom predísť konfliktu záujmov,

- b) bezodkladne písomne oznámiť spoločnosti každý konflikt záujmov počas trvania zmluvného vzťahu so spoločnosťou,
- c) prijať všetky opatrenia potrebné na ukončenie konfliktu záujmov.

9. Partner verejného sektora a verejné obstarávanie

Zmluvný partner spoločnosti berie na vedomie skutočnosť, že v prípade, ak to vyplýva z osobitného predpisu, musí byť registrovaný ako partner verejného sektora a dodržiavať všetky súvisiace povinnosti vyplývajúce z dotknutej právnej úpravy. Vzhľadom na uvedené spoločnosť očakáva, že si zmluvný partner tieto svoje povinnosti dôsledne plní.

Spoločnosť je verejným obstarávateľom, a teda je povinná uzatvárať zmluvy v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní a v súlade so základnými princípmi verejného obstarávania. Vzhľadom na túto skutočnosť spoločnosť očakáva a vyžaduje od svojho zmluvného partnera, že ak je zmluva uzatvorená postupmi uvedenými v zákone o verejnom obstarávaní, spĺňa požiadavky tejto osobitnej úpravy a spĺňa takéto požiadavky počas trvania zmluvného vzťahu so spoločnosťou.

10. Dary

Spoločnosť s dôrazom na transparentnosť neumožňuje prijímanie darov zo strany jej zamestnancov a členov orgánov spoločnosti, prípadne iných osôb konajúcich v mene spoločnosti. Vzhľadom na túto skutočnosť zmluvní partneri nie sú oprávnení osobám v prvej vete tohto bodu ako ani akýmkoľvek iným osobám zastupujúcim spoločnosť ponúkať alebo sľubovať akékoľvek dary. Zároveň spoločnosť vyžaduje od svojho zmluvného partnera bezodkladnú informáciu o tom, ak akýkoľvek zamestnanec spoločnosti, člen orgánov spoločnosti alebo iná osoba konajúca v mene spoločnosti vyžaduje prisľúbenie a/alebo poskytnutie akéhokoľvek daru alebo úplatku, a to zaslaním takejto informácie elektronicky na email compliance@tipos.sk. Tento bod sa nevzťahuje na bežné propagačné materiály, zdvorilosti alebo iné obdobné plnenia, poskytnutie ktorých nesleduje akékoľvek (aj nepriame) ovplyvnenie vôle a/alebo rozhodnutia osoby, ktorej je alebo má byť takéto plnenie poskytnuté alebo ktorej vôľa a/alebo rozhodnutie by mohlo byť takýmto plnením ovplyvnené. V prípade akýchkoľvek otázok alebo nejasností súvisiacich s týmto bodom je zmluvný partner oprávnený obrátiť sa na email compliance@tipos.sk.

11. Porušenie Etického kódexu dodávateľa

Porušenie Etického kódexu dodávateľa zo strany zmluvného partnera môže s ohľadom na závažnosť porušenia predstavovať podstatné porušenie povinnosti zmluvného partnera, a to s nasledovnými dôsledkami:

- a) uplatnenie sankcie,
- b) uplatnenie škody (ak škoda vznikla),
- c) ukončenie zmluvného vzťahu.

12. Súčinnosť

Spoločnosť očakáva od svojho zmluvného partnera oznamovanie akéhokoľvek správania zamestnancov, členov orgánov spoločnosti alebo iných osôb konajúcich v mene spoločnosti, ktoré je v rozpore s etickými štandardmi, ktoré vyplývajú aj z tohto Etického kódexu dodávateľa a očakáva, že zmluvný partner takéto správanie bezodkladne ohlásí na email compliance@tipos.sk a v prípade akéhokoľvek šetrenia zo strany spoločnosti poskytne spoločnosti všetku súčinnosť, ktorú od nemožno spravodlivo požadovať.

PRÍLOHA Č. 4 K ZMLUVE

DOHODA O MLČANLIVOSTI A OCHRANE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

uzavretá podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 271
Obchodného zákonníka v platnom znení

TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

sídlo: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

IČO: 31 340 822

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,

oddiel: Sa, vložka číslo: 499/B

konajúca prostredníctvom:

Ing. Marek Kaňka, predseda predstavenstva a

Mgr. Oliver Felszeghy, MBA, podpredseda predstavenstva

(ďalej aj len ako "spoločnosť TIPOS" v príslušnom gramatickom tvare)

a

PLUS Academia spol. s r. o.

sídlo: Staré Grunty 36, 841 04 Bratislava

IČO: 45 390 380

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,

oddiel: Sro, vložka číslo: 103504/B

konajúca prostredníctvom: PaedDr. Daniel Bacík, konateľ

(ďalej aj len ako "spoločnosť PLUS Academia" v príslušnom gramatickom tvare)

(spoločnosť TIPOS a spoločnosť PLUS Academia ďalej spolu aj len ako "Zmluvné strany" v príslušnom gramatickom tvare alebo jednotlivito "Zmluvná strana" v príslušnom gramatickom tvare)

ČLÁNOK 1 DEFINÍCIE

1.1 **Dôvernými informáciami** sa na účely tejto Dohody rozumejú všetky a akékoľvek informácie, údaje, dáta, dokumenty a skutočnosti, bez ohľadu na ich charakter, podobu, formu a spôsob zachytenia, uchovania a odovzdania, ktoré sú poskytnuté alebo inak sprístupnené ktoroukoľvek zo Zmluvných strán druhej Zmluvnej strane, alebo inak získané v priebehu spolupráce Zmluvných strán v súvislosti s Projektom, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú osobitne označené poskytujúcou Zmluvnou stranou ako dôverné. Dôverné informácie sú najmä, ale nielen akékoľvek obchodné, technické, technologické, finančné, komerčné alebo prevádzkové informácie, špecifikácie, plány, návrhy, modely, grafy, vzorky, dáta, počítačové programy apod. Za Dôverné informácie poskytované zo strany ktorejkoľvek Zmluvnej strany sa považujú Dôverné informácie, ktoré boli poskytnuté priamo Zmluvnou stranou, jej Spriaznenými osobami, Internými osobami alebo inými na to určenými zástupcami, vrátane obchodných partnerov Zmluvnej strany,

ktorí Dôverné informácie poskytli druhej Zmluvnej strane na základe dohody, súhlasu alebo pokynu poskytovajúcej Zmluvnej strany.

1.2 **Internou osobou** sa na účely tejto Dohody rozumie (i) akákoľvek fyzická osoba – zamestnanec Zmluvnej strany tak, ako je definovaný v zákone č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v platnom znení a (ii) akýkoľvek člen orgánov príslušnej Zmluvnej strany, ktoré Zmluvná strana má alebo výslovne môže mať na základe príslušných právnych predpisov upravujúcich jej založenie, vznik, fungovanie a zánik.

1.3 **Obchodným zákonníkom** sa na účely tejto Dohody rozumie zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.

1.4 **Pracovným dňom** sa na účely tejto Dohody rozumie akýkoľvek deň okrem soboty, nedele a dní pracovného pokoja.

1.5 **Projektom** sa na účely tejto Dohody rozumejú akékoľvek a všetky právne vzťahy, ktoré vznikajú medzi Zmluvnými stranami v rámci ich spolupráce v akejkoľvek oblasti a na akomkoľvek projekte, transakcii, obchodnej aktivite a pod., bez ohľadu na ich predmet alebo obsah, a to v rámci:

1.5.1 predzmluvných rokovaní, bez ohľadu na to, či dôjde k uzavretiu zmluvného vzťahu,

1.5.2 zmluvných vzťahov,

1.5.3 vzťahov po ukončení platnosti a účinnosti ich akejkoľvek zmluvy alebo dohody a

1.5.4 akejkoľvek komunikácie, korešpondencie, a pod.

1.6 **Osobitne chránenými údajmi** sa na účely tejto Dohody rozumejú také Dôverné informácie, ktoré:

1.6.1 sú spracovávané ktoroukoľvek Zmluvnou stranou v akýchkoľvek jej informačných systémoch alebo iných systémoch či v akýchkoľvek hmotných alebo nehmotných podobách, ktoré majú charakter osobných údajov ako aj akýchkoľvek iných údajov alebo informácií, ktoré sú chránené osobitnými právnymi predpismi, alebo

1.6.2 informácie, údaje a skutočnosti, s ktorými disponuje ktorákoľvek Zmluvná strana a ktoré sú predmetom osobitných práv tejto Zmluvnej strany podľa príslušných právnych predpisov, a to najmä, ale nielen práva duševného vlastníctva (autorské právo, priemyselné práva, know-how a pod.), obchodné tajomstvo a pod.

1.7 **Spriaznenou osobou** sa na účely tejto Dohody rozumejú všetky a akékoľvek subjekty, o ktorých platí, že:

1.7.1 sú vo vzťahu ku ktorejkoľvek Zmluvnej strane ovládané osoby v zmysle ustanovenia § 66a Obchodného zákonníka, alebo

1.7.2 sú vo vzťahu ku ktorejkoľvek Zmluvnej strane ovládajúce osoby v zmysle ustanovenia § 66a Obchodného zákonníka, alebo

1.7.3 ktorákoľvek Zmluvná strana má v nich akýkoľvek podiel, vklad, účasť a pod., na základe čoho sa považuje za jeho zakladateľa, spoločníka, člena a pod., alebo

1.7.4 majú v ktorejkoľvek Zmluvnej strane akýkoľvek podiel, vklad, účasť a pod., na základe čoho sa považujú za jej zakladateľa, spoločníka, člena a pod., alebo

1.7.5 sú majetkovo a/alebo personálne prepojené tak, že postavenie, ktoré takýmto prepojením vzniká, je porovnateľné a/alebo obdobné so vzťahmi pod bodom 1.7.1 až 1.7.4 v tomto článku 1 Dohody.

ČLÁNOK 2 PREDMET DOHODY

2.1 Predmetom tejto Dohody je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri akejkoľvek dispozícii s Dôvernými informáciami, ktoré (i) si Zmluvné strany poskytli v rámci vzájomnej kooperácie na Projekte alebo (ii) ku ktorým bol ktorejkoľvek Zmluvnej strane poskytnutý a/alebo umožnený prístup v rámci Projektu.

2.2 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že táto Dohoda nie je v žiadnom rozsahu:

2.2.1 licenčnou zmluvou na užívanie Dôverných informácií, alebo

2.2.2 zmluvou o budúcej zmluve na Projekt alebo jeho časť, ako ani

2.2.3 scudzovacou zmluvou, na základe ktorej by dochádzalo k akýmkoľvek prevodom vecí, práv, majetku alebo majetkových hodnôt v akejkoľvek súvislosti s Dôvernými informáciami.

ČLÁNOK 3 PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

3.1 Zmluvné strany sa zaväzujú:

3.1.1 používať Dôverné informácie výlučne v súvislosti s Projektom, a to v súlade s touto Dohodou, akýmkoľvek inými dohodami medzi Zmluvnými stranami a poctivým obchodným stykom, a tieto v žiadnom rozsahu nepoužijú akýmkoľvek iným spôsobom, aký vyplýva výslovne z Projektu, z akýchkoľvek iných zmlúv alebo dohôd medzi Zmluvnými stranami alebo z tejto Dohody, najmä nie na vlastný prospech alebo prospech tretích osôb, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak alebo ak to výslovne nevyplýva z Projektu alebo z akýchkoľvek iných dohôd medzi Zmluvnými stranami,

3.1.2 zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách, a to najmä, ale nielen, že tieto žiadnym spôsobom nesprístupnia a/alebo nezverejnia v rozpore s touto Dohodou,

3.1.3 poskytnúť Dôverné informácie akýmkoľvek tretím osobám len na základe vzájomného písomného súhlasu udeleného vopred druhou Zmluvnou stranou, a to na konkrétne určený účel, v konkrétne určenom rozsahu a konkrétne určenej osobe, ak táto Dohoda výslovne neuvádza inak v článku 4 tejto Dohody,

3.1.4 ochraňovať Dôverné informácie pred ich neoprávneným použitím, sprístupnením, rozširovaním alebo zverejnením, či už úplným alebo čiastočným poskytnutím alebo sprístupnením tretím osobám v rozpore s touto Dohodou,

3.1.5 nevyhotovovať kópie materiálov obsahujúce Dôverné informácie v akejkoľvek forme, ktoré mu boli odovzdané alebo inak zverené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany na vopred určený účel, ak to nie je nevyhnutné v súvislosti s Projektom,

3.1.6 poskytovať, reprodukovat', kopírovať, zbierať alebo distribuovať Dôverné informácie, či už v celku alebo čiastočne, výlučne v súlade s touto Dohodou,

3.1.7 prijať a dodržiavať príslušné technické, technologické, personálne, organizačné a iné opatrenia potrebné na ochranu Dôverných informácií, ktoré jej boli alebo budú poskytnuté alebo sprístupnené pred neoprávnenou manipuláciou s nimi, avšak aspoň také opatrenia, ktoré by obvykle a rozumne vykonal subjekt v obdobnom postavení pri konaní s riadnou odbornou starostlivosťou na ochranu a zabezpečenie Dôverných informácií,

3.1.8 na požiadanie poskytovajúcej Zmluvnej strany vrátiť všetky originály, kópie, reprodukcie alebo iné zhrnutia/sumáre/prehľady Dôverných informácií; všetky dokumenty, listiny, poznámky a iné písomnosti, rovnako ich elektronické verzie alebo kópie, najmä, ale nielen email, počítačové súbory, bez ohľadu na formu ich vyjadrenia (v čitateľnej verzii alebo strojovom kóde), ktoré boli vyhotovené na základe Dôverných informácií poskytnutých druhou Zmluvnou stranou a/alebo akoukoľvek treťou osobou, ktorej takáto Zmluvná strana ďalej poskytla Dôverné informácie, vrátane Interných osôb alebo Spriaznených osôb, musia byť zničené na požiadanie Zmluvnej strany poskytovajúcej Dôverné informácie a ich zničenie musí byť potvrdené písomne poskytovajúcej Zmluvnej strane a

3.1.9 zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by bolo spôsobilé prívodiť čo i len ohrozenie ochrany Dôverných informácií dojednanej v rozsahu tejto Dohody alebo s tým spojenej ochrany iných práv druhej Zmluvnej strany.

3.2 Zmluvné strany zároveň

3.2.1 osobitne vyhlasujú, že nie sú oprávnené sa oboznamovať s akýmkoľvek Osobitne chránenými údajmi, pokiaľ tieto Osobitne chránené údaje nesúvisia s Projektom a ich oprávnené použitie nevyplýva výslovne z Projektu a z tejto Dohody, a že v takom prípade akéhokoľvek oboznámenia sa s nimi ich budú chrániť aspoň tak, ako Dôverné informácie,

3.2.2 v súvislosti s bodom 3.2.1 tohto článku 3 Dohody sa zaväzujú zdržať sa akýchkoľvek prístupov, vstupov alebo zásahov do informačných systémov alebo iných nosičov alebo databáz a pod. druhej Zmluvnej strany, v ktorých sú uchovávané Osobitne chránené údaje, ku ktorým by mali prístup a takýmto spôsobom by sa mohli s nimi oboznámiť, bez ohľadu na podobu a formu týchto Osobitne chránených údajov,

3.2.3 vyhlasujú, že v prípade, ak by sa takéto Osobitne chránené údaje stali známymi druhej Zmluvnej strane akýmkoľvek iným spôsobom ako porušením tejto Dohody, v rámci Projektu alebo náhodne, dotknutá Zmluvná strana sa zaväzuje tieto Osobitne chránené údaje náležite chrániť, zachovávať, neposkytnúť ich akejkoľvek tretej osobe resp. s nimi nakladať postupom, aký im v takomto prípade vyplýva z príslušných právnych predpisov, najmä vykonať úkony nevyhnutné na ich zachovanie ako predmetu práv druhej Zmluvnej strany a tieto v žiadnom rozsahu nepoužiť vo svoj prospech alebo prospech tretích osôb akýmkoľvek spôsobom a

3.2.4 vyhlasujú, že v prípade, ak niektorej zo Zmluvných strán vyplýva z Projektu a tejto Dohody právo na použitie Osobitne chránených údajov v akomkoľvek rozsahu a akýmkoľvek spôsobom, platí že Zmluvná strana, ktorej boli poskytnuté, má výlučne tie práva, ktoré jej výslovne vyplývajú z Projektu, tejto Dohody a príslušných právnych predpisov; pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že touto Dohodou sa v žiadnom rozsahu neudeľuje druhej Zmluvnej strane licencie na ich oprávnené použitie alebo sa tieto, ako majetkové právo alebo nemajetková hodnota a pod., neprevádzajú v žiadnom rozsahu.

ČLÁNOK 4 LICENCIE NA SPRÍSTUPNENIE ALEBO POSKYTNUTIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ A VÝNIMKY

4.1 Zmluvná strana nemá povinnosť mlčanlivosti podľa tejto Dohody v prípade takých Dôverných informácií, u ktorých spoľahlivo v dotknutom rozsahu preukáže na základe relevantných dôkazov:

4.1.1 že tieto informácie boli v čase uzavretia Dohody všeobecne známe alebo sa stali všeobecne známymi inak ako porušením tejto Dohody alebo iným protiprávnym konaním, alebo ktoré je možné v deň podpisu tejto Dohody získať z bežne dostupných informačných prostriedkov inak ako porušením tejto Dohody alebo iným protiprávnym konaním, alebo

4.1.2 že tieto Dôverné informácie sú predmetom písomnej dohody alebo písomného súhlasu podľa bodu 3.1.3 článku 3 tejto Dohody v dotknutom rozsahu, alebo

4.1.3 že povinnosť poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia Dôverných informácií ukladajú všeobecne záväzné právne predpisy alebo bola uložená na to oprávneným orgánom verejnej správy postupom podľa všeobecne záväzných právnych predpisov, alebo

4.1.4 že povinnosť ich poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia je podľa všeobecných právnych predpisov podmienkou účinnosti akýchkoľvek zmlúv, ktoré obsahujú o.i. Dôverné informácie,

a to od momentu, kedy k takejto skutočnosti došlo. Dotknutá Zmluvná strana je v takomto prípade povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie tretej osobe s uvedením rozsahu tejto povinnosti a jej dôvodu.

4.2 Za porušenie povinnosti podľa tejto Dohody sa nepokladá použitie potrebných Dôverných informácií v prípadoch súdnych, rozhodcovských, správnych alebo iných konaní vedených za účelom uplatňovania práv podľa tejto Dohody. Dotknutá Zmluvná strana je v takomto prípade povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie tretej osobe s uvedením rozsahu tejto povinnosti a jej dôvodu.

4.3 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená poskytnúť alebo sprístupniť Dôverné informácie svojim Interným osobám, a to bez potreby písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany podľa bodu 3.1.3 článku 3 tejto Dohody alebo povinnosti notifikácie druhej Zmluvnej strany, že k takejto skutočnosti došlo. V takomto prípade je dotknutá Zmluvná strana povinná preukázateľne zabezpečiť, aby

4.3.1 Interné osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, boli poučené

o povinnostiach dotknutej Zmluvnej strany na základe tejto Dohody a Projektu a

4.3.2 mali Interné osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, zmluvne uloženú povinnosť mlčanlivosti a ochrany Dôverných informácií aspoň v rozsahu povinností dotknutej Zmluvnej strany z tejto Dohody, ak im takáto povinnosť výslovne nevyplýva zo zákona z titulu právneho vzťahu k dotknutej Zmluvnej strane.

4.4 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená poskytnúť alebo sprístupniť Dôverné informácie svojim Spriazneným osobám v nevyhnutnom rozsahu, pokiaľ takéto Spriaznené osoby:

4.4.1 participujú na Projekte, alebo

4.4.2 je to preukázateľne nevyhnutné na výkon spoločnej alebo vzájomnej kontroly Spriaznenej osoby a dotknutej Zmluvnej strany, a to na základe interných dokumentov, alebo

4.4.3 je to preukázateľne nevyhnutné na vedenie spoločnej evidencie, a to na základe zákona alebo interných dokumentov, alebo

4.4.4 je to preukázateľne nevyhnutné na výkon iných práv v súvislosti so vzájomným prepojením medzi dotknutou Zmluvnou stranou a jej Spriaznenou osobou, a to na základe zákona alebo interných dokumentov.

4.5 V prípade poskytnutia Dôverných informácií podľa bodu 4.4 tohto článku 4 Dohody je dotknutá Zmluvná strana povinná preukázateľne zabezpečiť:

4.5.1 aby Spriaznené osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, boli poučené o povinnostiach dotknutej Zmluvnej strany na základe tejto Dohody a Projektu,

4.5.2 aby mali Spriaznené osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, zmluvne uloženú povinnosť mlčanlivosti a ochrany Dôverných informácií aspoň v rozsahu povinností dotknutej Zmluvnej strany z tejto Dohody, ak im takáto povinnosť výslovne nevyplýva zo zákona z titulu právneho vzťahu k dotknutej Zmluvnej strane a

4.5.3 písomnú notifikáciu druhej Zmluvnej strany, o tom, že k takémuto poskytnutiu alebo sprístupneniu Dôverných informácií došlo spolu s uvedením dôvodu ich poskytnutia alebo sprístupnenia podľa bodu 4.4 tohto článku 4 Dohody, a to najneskôr do 3 pracovných dní odkedy došlo k ich poskytnutiu.

4.6 V prípade, že majú byť Dôverné informácie poskytnuté akejkoľvek tretej osobe, na ktoré sa nevzťahujú prípady podľa bodov 4.3 až 4.5 tohto článku 4 Dohody, vrátane Interných osôb alebo Spriaznených osôb, u ktorých neboli splnené podmienky a povinnosti podľa bodov 4.3 až 4.5 tohto článku 4 Dohody a iných dotknutých ustanovení tejto Dohody, platí, že sa bude v plnom rozsahu aplikovať ustanovenie bodu 3.1.3 článku 3 Dohody, t.j. na poskytnutie Dôverných informácií sa bude vyžadovať písomný súhlas vopred udelený druhou Zmluvnou stranou.

4.7 Ustanovenia tohto článku 4 Dohody sa nebudú v primeranom rozsahu aplikovať na Osobitne chránené údaje, v prípade, že by aplikácia ktoréhokoľvek jeho ustanovenia ohrozila a/alebo porušila akékoľvek práva dotknutej Zmluvnej strany vyplývajúce a/alebo súvisiace s Osobitne chránenými údajmi alebo akýmkoľvek spôsobom zapríčinila zhoršenie postavenia dotknutej Zmluvnej strany,

a to najmä, ale nielen uložením sankcií, osobitných povinností.

ČLÁNOK 5 POVINNOSTI PRI PORUŠENÍ DOHODY

5.1 Zmluvné strany majú voči sebe navzájom povinnosť notifikácie každého jednotlivého prípadu porušenia tejto Dohody (ďalej aj len ako "Prípady porušenia" v príslušnom gramatickom tvare), t.j. porušujúca Zmluvná strana, resp. Zmluvná strana, ktorá poskytla alebo sprístupnila Dôverné informácie tretej osobe, u ktorej došlo k porušeniu ochrany Dôverných informácií podľa tejto Dohody, je povinná o tom druhú Zmluvnú stranu riadne a včas informovať.

5.2 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že za Prípady porušenia tejto Dohody sa považuje akékoľvek porušenie dojednaní tejto Dohody, bez ohľadu na jeho závažnosť, dôsledky a trvanie.

5.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že nasledovné Prípady porušenia tejto Dohody sa považujú za závažné porušenie tejto Dohody (ďalej aj len ako "Závažné prípady porušenia" v príslušnom gramatickom tvare):

5.3.1 vyzradenie, poskytnutie, sprístupnenie alebo umožnenie prístupu k Dôverným informáciám tretej osobe v rozpore s podmienkami tejto Dohody tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté,

5.3.2 zverejnenie, publikovanie alebo vystavenie Dôverných informácií na akomkoľvek verejnom mieste tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté,

5.3.3 zneužitie Dôverných informácií tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté, na účely mimo Projektu a

5.3.4 stratu, odcudzenie alebo poškodenie Dôverných informácií alebo hmotných nosičov Dôverných informácií zapríčinené porušujúcou Zmluvnou stranou, t.j. tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté, bez ohľadu na jej zavinenie.

5.4 Zmluvná strana má notifikačnú povinnosť podľa bodu 5.1 tohto článku 5 Dohody v každom jednotlivom Prípade porušenia, a to bezodkladne po tom, ako sa dozvedela o Prípade porušenia alebo pri dodržaní odbornej starostlivosti dozvedieť mohla.

5.5 Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať priebežne počas platnosti a účinnosti tejto Dohody pravidelné interné preventívne kontroly dodržiavania tejto Dohody a vyhotoviť o tom písomný záznam. Na základe žiadosti bude takýto písomný záznam doručený druhej Zmluvnej strane.

5.6 Zmluvné strany sa zaväzujú umožniť druhej Zmluvnej strane na základe jej žiadosti vykonať interný audit, resp. monitorovanie nakladania s Dôvernými informáciami, resp. ich používania a za týmto účelom jej poskytnú všetku na to potrebnú súčinnosť.

5.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v Prípadoch porušenia si vzájomne poskytnú maximálnu možnú vzájomnú súčinnosť ako aj sami vykonajú všetky potrebné úkony, a to tak, aby:

5.7.1 bolo možné čo najúčinnejšie odstrániť dôsledky Prípady porušenia,

5.7.2 došlo k ukončeniu Prípady porušenia,

5.7.3 boli prijaté preventívne kroky k tomu, aby sa takýto Prípady porušenia neopakoval,

5.7.4 sa vyšetřil Prípady porušenia, a to najmä, ale nielen podmienky a dôvody, za ktorých došlo k Prípady porušenia a zistenie okruhu osôb, ktorých konaním došlo k Prípady porušenia a vyvodila sa zodpovednosť voči takýmto osobám.

5.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že berú na vedomie, že porušenie ustanovení tejto Dohody je spôsobilé privodiť neodstrániteľné dôsledky a nenahraditeľné škody, resp. škody, ktorých hodnota a výška nie je kompenzovateľná v peniazoch alebo sa dá len obtiažne vyčíslieť, a preto ktorejkoľvek Zmluvnej strane prináleží priamo na základe tejto Dohody:

5.8.1 právo odprieť poskytnúť ďalšie Dôverné informácie, alebo

5.8.2 právo zakázať akékoľvek používanie Dôverných informácií alebo pokračovanie v používaní Dôverných informácií, alebo

5.8.3 právo inak spravodlivo a oprávnene chrániť Dôverné informácie,

pričom platí, že dotknutej Zmluvnej strane prináležia tieto práva bez akéhokoľvek vplyvu na iné práva podľa tejto Dohody alebo príslušných právnych predpisov, a to najmä, ale nielen všeobecných prostriedkov právnej ochrany, kompenzácie akýchkoľvek nákladov s tým spojených, náhrady škody, sankčných plnení.

ČLÁNOK 6 ZODPOVEDNOSŤ A SANKCIE

6.1 Ak Zmluvná strana poruší svoju povinnosť a/alebo povinnosti stanovené touto Dohodou, zodpovedá druhej Zmluvnej strane za škodu tým spôsobenú.

ČLÁNOK 7 KOMUNIKÁCIA

7.1 Akékoľvek oznámenia a ostatná nevyhnutná a/alebo dobrovoľná korešpondencia, uskutočnené v súlade s touto Dohodou (ďalej aj len ako "Oznámenia" v príslušnom gramatickom tvare), budú vykonané v písomnej podobe.

7.2 S ohľadom na dôležitosť, Oznámenia môžu byť doručované nasledovným spôsobom:

7.2.1 osobne, s písomným potvrdením o doručení adresátom, alebo

7.2.2 kuriérom, alebo

7.2.3 doporučenou poštou, alebo

7.2.4 faxom, alebo

7.2.5 e-mailom,

použitím nasledovných kontaktných údajov:

Za spoločnosť TIPOS:

Adresa: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

Fax:

e-mail:

k rukám:

Za spoločnosť PLUS Academia:

Adresa: Devínska cesta 6, 841 04 Bratislava

Mob:

e-mail:

k rukám:

alebo na iné adresy alebo faxové čísla alebo e-mailové adresy, ktoré si Zmluvné strany navzájom oznámia v súlade s vyššie uvedeným.

7.3 Pre účely tejto Dohody, Oznámenia alebo iná korešpondencia budú považované za doručené dňom:

7.3.1 doručenia, ak sú doručované osobne, alebo

7.3.2 potvrdenia doručenia adresátom, ak sú doručované kuriérom, alebo

7.3.3 potvrdenia doručenia adresátom, ak sú doručované doporučenou poštou, alebo

7.3.4 potvrdenia prenosu faxovej správy, ak sú doručované faxom, alebo

7.3.5 dňom potvrdenia prijatia e-mailu, ak sú doručované e-mailom.

7.4 V prípade akýchkoľvek pochybností o doručení Oznámenia sa Oznámenie bude považovať za doručené uplynutím odbernej lehoty pre vyzdvihnutie Oznámenia u poštového prepravcu Slovenská pošta, a.s., so sídlom Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica, IČO: 36 631 124.

ČLÁNOK 8 TRVANIE DOHODY

8.1 Táto Dohoda nadobudne platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.

8.2 Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

8.3 Túto Dohodu je možné vypovedať ktoroukoľvek zo Zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu, najskôr po uplynutí 10 kalendárnych rokov od uzavretia tejto Dohody, nie však skôr ako budú ukončené akékoľvek dovtedy platné a účinné zmluvy alebo dohody medzi Zmluvnými stranami, ktorých sa Dôverné informácie týkajú, súvisia s nimi alebo sú v nich obsiahnuté.

8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že aj v prípade ukončenia Dohody podľa ustanovenia bodu 8.3 tohto článku 8 Dohody, nasledovné ustanovenia tejto Dohody zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti, t.j. sú v zmysle ustanovenia § 582 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení dojednané ako časovo neobmedzené záväzky Zmluvných strán:

8.4.1 články 3, 4 a 5 tejto Dohody a

8.4.2 iné ustanovenia tejto Dohody, z povahy ktorých to vyplýva vzhľadom na účel a zámer tejto Dohody.

ČLÁNOK 9 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

9.1 Túto Dohodu je možné zmeniť alebo doplniť výlučne iba v písomnej podobe vo forme dodatku podpísaného oboma Zmluvnými stranami.

9.2 Táto Dohoda je vyhotovená v 4 rovnopisoch, každý z nich s právnymi účinkami originálu, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po 2 vyhotoveniach.

9.3 V tejto Dohode je zahrnutá celá dohoda týkajúca sa predmetu tejto Dohody. Táto Dohoda nahrádza akékoľvek doterajšie ponuky, korešpondenciu a vyrozumenia uskutočnené medzi Zmluvnými stranami, či už v písomnej alebo ústnej podobe. Zmluvné strany sa však dohodli, že v prípade, ak akákoľvek iná zmluva alebo dohoda v súvislosti s Projektom medzi nimi garantuje vyššiu ochranu Dôverných informácií, prednosť pred touto Dohodou bude mať takáto zmluva alebo dohoda, a to v dotknutom rozsahu.

9.4 Okrem definovaných pojmov uvedených v článku 1 tejto Dohody, ak je v tejto Dohode použitý definovaný pojem, v tejto Dohode bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnej definícii. Ak z kontextu nevyplýva inak, v tejto Dohode:

9.4.1 každý odkaz na osobu (vrátane Zmluvnej strany) zahŕňa aj jej právnych nástupcov, ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, ktorí sa stali postupníkmi alebo nadobúdateľmi práv alebo záväzkov v súlade s touto Dohodou, tej Zmluvnej strany, do práv alebo povinností ktorej vstúpili a

9.4.2 každý odkaz na akýkoľvek dokument znamená príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií.

9.5 Názvy článkov v tejto Dohode sú uvedené len pre uľahčenie orientácie v texte Dohody a nemajú vplyv na obsah, význam alebo interpretáciu tejto Dohody.

9.6 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že v prípade, ak sú v tejto Dohode uvedené pojmy "sprístupniť" alebo "poskytnúť" prípadne ich akékoľvek synonymum, budú sa tieto pojmy na účely tejto Dohody interpretovať tak, že ide vždy o aktívne poskytnutie Dôvernej informácie alebo umožnenie prístupu k nej v akejkoľvek forme, akýmkoľvek spôsobom a pod., a to bez ohľadu na to, ktorý z takýchto pojmov bude použitý.

9.7 Táto Dohoda sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa však dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Dohody.

9.8 Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 Obchodného zákonníka dohodli, že táto Dohoda podlieha úprave podľa Obchodného zákonníka, pričom bola uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a § 271 Obchodného zákonníka.

9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby, ktoré za nich túto Dohodu podpisujú, sú plne oprávnené a spôsobilé na takéto konanie, ktoré platne a účinne zaväzuje tú Zmluvnú stranu, za ktorú tieto osoby konajú.

9.10 Každá Zmluvná strana znáša svoje vlastné náklady v súvislosti s prípravou a uzavretím tejto Dohody.

9.11 Ktorákoľvek Zmluvná strana sa môže vzdať ktoréhokoľvek zo svojich práv vyplývajúcich z tejto Dohody

(tak permanentne, ako aj dočasne, tak úplne, ako aj z časti, a tak nepodmiene alebo za predpokladu splnenia jednej alebo viacerých podmienok) písomným oznámením doručeným druhej Zmluvnej strane. Nevykonanie úkonu smerujúceho k výkonu práva sa nepovažuje za vzdanie sa práva.

9.12 Zmluvné strany vyhlasujú že, žiadne práva a/alebo povinnosti nie je možné postúpiť na inú osobu bez vopred udeleného písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

9.13 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Dohoda je uzatvorená v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky a žiadna jej časť neporušuje žiadne práva a oprávnené záujmy tretích osôb.

9.14 Každé ustanovenie tejto Dohody sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, že je účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Dohody bolo podľa platných právnych predpisov nevyhnutelné alebo neplatné, bude neúčinné iba v rozsahu tejto nevyhnutelnosti alebo neplatnosti a ostatné ustanovenia tejto Dohody budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevyhnutelnosti alebo neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch tejto Dohody, ktoré sú potrebné na realizáciu jej zámerov z hľadiska tejto nevyhnutelnosti alebo neplatnosti. Zmluvné strany súčasne vyhlasujú, že obsah tejto Dohody je výsledkom rokovaní oboch Zmluvných strán a všetky výrazové prostriedky a pojmy v tejto Dohode použité boli vzájomne navrhnuté a akceptované oboma Zmluvnými stranami.

9.15 Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si text tejto Dohody dôkladne prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý vyjadruje ich slobodnú, vážnu a určitú vôľu bez akýchkoľvek chýb a na znak toho pripájajú svoje podpisy. Zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú, že Dohoda nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok.